

DO POHÁDKY.
Z POHÁDKY.
VON
MÄRCHEN ZU MÄRCHEN.

Taneční báňorka o 4 jednáních a 6 obrazech. *Tanzpoëme in 4 Akten u. 6 Bildern*
(Napsal) von

Ladislav Novák.

Hudbu složil *Musik von*

Oskar Nedbal.

Klavírní výtah.

Klavierauszug.

Provozovací právo vyhrazeno.

Aufführungsrecht vorbehalten.

USVŮMŮ K VEDĚ A PODPOROVÁNÍ
BRATISLAVA, Dlá 31.

Veškerá práva vyhrazena.

Alle Rechte vorbehalten.

V PRAZE.-PRAG.

Nakladatel FR.A.URBÁNEK, Verleger

vedle Národního divadla, — neben dem böhmischen Nationaltheater.

Prvý český závod hudební.

Erstes böhmisches Musikgeschäft.

14 2342
301

Osoby.

Obraz 1. Babička vypravuje....

Babička.	Matka.	Preclíkář.
Její vnučka.	Její dvě dcery.	Prodavačka.
Voják	Student.	Kolovrátkář.
Děvče.	Pražský Pepík.	Cukrářský učenník.
	Matky. Chůvy. Děti.	
	Děj na dětském hřišti.	

Obraz 2. Princezna Zlatovláska.

Král.
 Princezna Zlatovláska, jeho dcera.
 Princ Radoslav.
 Družina králova. Družky Zlatovlásčiny. Družina princova.
 Hosté královi. Lovci. Honci. Trubači. Čeledí. Zbrojnoši.
 Děj v zahradě pod hradem.

Obraz 3. Statečný krejčí v začarovaném zámku.

Jehlička, krejčí.	Milena, jeho choť.
Rytíř Želislav.	Čert.

Krasavice. Čerti. Pekelné zjevy. Čarodějnice. Smrt. Krasavice a luzné zjevy.
 Děj v začarovaném zámku.

Obraz 4. Šípková Růženka.

Král.	Kuchař.
Královna.	Dvorský šašek.
Růženka, jejich dcera.	Potulný muzikář.
Princ z neznámých krajů.	Jiný potulný muzikář.
Stařena.	Duch času.
Klíčník.	Rok.

Dvořané. Myslivci. Pázata. Zbrojnoši. Děvčata. Kuchtíci.
 Dvanáct měsíců. Deset desetiletí. Dny. Hodiny. Minuty. Vteřiny. Děj ve hradním nádvoří.

Obraz 5. Zvířátka a Petrovští.

Cizinec.	Vodní víla.
Jeho průvodce.	Lesní mužík.
Sluha.	Osel.
Vůdce Petrovských.	Pes.
Petrovský.	Kočka.
Jiný Petrovský.	Kohout.
Svatojanská muška.	

Houby. Hadi. Lesní mužíci. Lesní zjevy.
 Děj v lese nedaleko zřícenin starého hradu.

Obraz 6. Apotheosa.

Babička.
 Její vnučka.
 Pohádka.
 Matky. Chůvy. Děti. Pohádkové zjevy.
 Místo děje jako v obraze prvním.

Personen.

1. Bild. Großmütterchen erzählt....

Die Großmutter.	Die Mutter.	Ein Prezelmann.
Ihre Enkelin.	Ihre zwei Töchter.	Eine Verkäuferin.
Ein Soldat.	Ein Student.	Ein Leierkastenmann.
Ein Mädchen.	Ein Strizzi.	Ein Zuckerbäckerlehrling.
	Mutter. Kindermädchen. Kinder.	
	Handlung auf einem Spielplatz.	

2. Bild. Der Froschkönig.

Der König.
 Prinzessin Goldelse, seine Tochter.
 Prinz Stillfried.

Des Königs Gefolge. Gespielinnen der Prinzessin. Das Gefolge des Prinzen. Gäste des Königs. Jäger. Treiber. Hornbläser. Gesinde. Knappen. Handlung im Burggarten.

3. Bild. Das tapfere Schneiderlein in dem verwünschten Schloß.

Flick, ein Schneider.	Seine Gattin Hulda.
Ritter Winfried.	Der Teufel.

Reizende Weiber. Teufel. Gespenster. Höllische Erscheinungen.
 Hexen. Der Tod. Holde Erscheinungen.
 Handlung in einem verzauberten Schlosse.

4. Bild. Dornröschen.

Der König.	Ein Koch.
Die Königin.	Der Hofnarr.
Röschen, ihre Tochter.	Ein Wandermusikant.
Ein Prinz aus einem unbekannten Lande.	Ein anderer Musikant.
Ein altes Weib.	Der Zeitgeist.
Ein Kastellan.	Das Jahr.

Höflinge. Jäger. Pagen. Knappen. Mädchen. Köche. Zwölf Monate. Zehn Decennien. Tage. Stunden. Minuten. Sekunden. Handlung im Burghofe.

5. Bild. Die Bremer Stadtmusikanten.

Ein Fremder.	Eine Wassernixe.
Sein Begleiter.	Ein Waldmännchen.
Ein Diener.	Ein Esel.
Der Räuberhauptmann.	Ein Hund.
Ein Räuber.	Eine Katze.
Ein anderer Räuber.	Ein Hase.
Ein Johanniskäfer.	

Schwäne. Schlangen. Waldmännchen. Holde Erscheinungen.
 Handlung in einem Walde nächst einer alten Burgruine.

6. Bild. Apotheose.

Die Großmutter.
 Ihre Enkelin.
 Das Märchen.
 Mütter. Dienstmädchen. Kinder. Erscheinungen aus Märchen.
 Handlung wie im ersten Bilde.

Z pohádky do pohádky.

Jednání I.

OBRAZ 1.

Babička vypravuje...

Dětské hřiště. V pozadí volně stoupající cesta.
 Poněkud vlevo košatý strom. Pod ním lavička. Je odpoledne.
 Slunce ozařuje hřiště.

Von Märchen zu Märchen.

Erster Akt.

ERSTES BILD.

Großmütterchen erzählt...

Ein Kinderspielplatz. Im Hintergrunde ein sanft aufsteigender
 Weg. Etwas links ein schattiger Baum. Unter ihm eine Bank.
 Es ist Nachmittag. Die Sonne vergoldet den Spielplatz.

Předehra. Vorspiel.

Allegro.

Oskar Nedbal.

Allegro con brio.

Několik dětí hraje si na trávníku.
Einige Kinder spielen auf dem Rasen.

Chůvy hoví si
Dienstmädchen sitzen

na lavičkách.
auf Bänken.

Skupina dětí
Ein Kinderschwarm

v pozadí hraje
im Hintergrunde

si na slepou bábu.
spielt Blindekuh.

Dva hoši
Zwei Knaben

s papírovým drakem
mit einem Papierdrachen

běží přes jeviště.
laufen über die Bühne.

Jeden z nich
Einer stolpert,

upadne, ale hned
springt aber rasch

se zase zdvihne
auf und läuft

a běží za svým druhem.
seinem Kameraden nach.

ff *mf* *f* *mf*

Děti přibývá. Prodavačka objeví se mezi dětmi.
Kinder sammeln sich an. Eine Verkäuferin mischt sich unter die Kinder.

f

Trombi. *mf* *p*

V pozadí na cestě vystoupí voják s děvčetem, (Píseň: „Boleslav,
Im Hintergrunde auf dem Wege erscheint ein Soldat mit einem Mädchen (Lied: „In Weidlingau

sempre staccato

Boleslav....“)
....“)

mf 2/4

f *mf*

pak matka s dvěma dcerami
dann eine Mutter mit zwei Töchtern

za nimi cukrářský
hinter ihnen ein Zu-

mf

učenník
ckerbäckerlehrling.

f *p* *a tempo* *stacc.*

a konečně pražský Pepík (hvízdá si písničku: „Muziky, muziky...“)
und dann ein Strizzi (pfeift einen Gassenhauer).

mf

f

Hřiště
Der Spielplatz füllt

plní se dětmi,
sich mit Kindern,

přišourá se
ein Prezelmann

preclíkár,
naht,

jehož zboží čile
dessen Waare raschen

jde na odbyť.
Absatz findet.

Děti
U.1507. Die Kinder

prohánějí se
tummeln sich

s větrnými růžemi, jiné s plynovými balonky, hoši s dřevěnými koníčky, děvčata
mit Papierrosen herum, andere mit Gasballons, Knaben mit hölzernen Pferden, Mädchen mit

s míči, jiná se šňůrami. Na hřiště vstoupí kolovrátkář. Všeobecné veselí.
Bällen und anderen Spielsachen. Auf dem Spielplatz erscheint ein Leierkastenmann. Allgemeine Heiterkeit.

Tempo di Valse.

Děti chystají se k tanci.
Die Kinder schicken sich zum Tanzen an.

Valčík. Walzer.

mp

mp

f

mf

espress.

p

mf





First system of musical notation. The key signature has one sharp (F#). The music is in 2/4 time. The first measure has a forte (*ff*) dynamic. The second measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The system ends with a double bar line.

Second system of musical notation. The key signature has one sharp (F#). The music is in 2/4 time. The first measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The system ends with a double bar line.

Third system of musical notation. The key signature has one sharp (F#). The music is in 2/4 time. The system ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The key signature has one sharp (F#). The music is in 2/4 time. The first measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The system ends with a double bar line.

Fifth system of musical notation. The key signature has one sharp (F#). The music is in 2/4 time. The first measure has a forte (*f*) dynamic. The system ends with a double bar line.

Sixth system of musical notation. The key signature has one sharp (F#). The music is in 2/4 time. The first measure has a forte (*ff*) dynamic. The second measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The third measure has a forte (*f*) dynamic. The fourth measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The fifth measure has a forte (*f*) dynamic. The sixth measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The seventh measure has a forte (*f*) dynamic. The eighth measure has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The system ends with a double bar line.

Kvapík. Galopp.

Allegro.

First system of musical notation. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, accented, and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *sempre stacc.* (always staccato).

Second system of musical notation. The treble staff continues the melody with slurs and accents. The bass staff maintains the accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff continues the accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

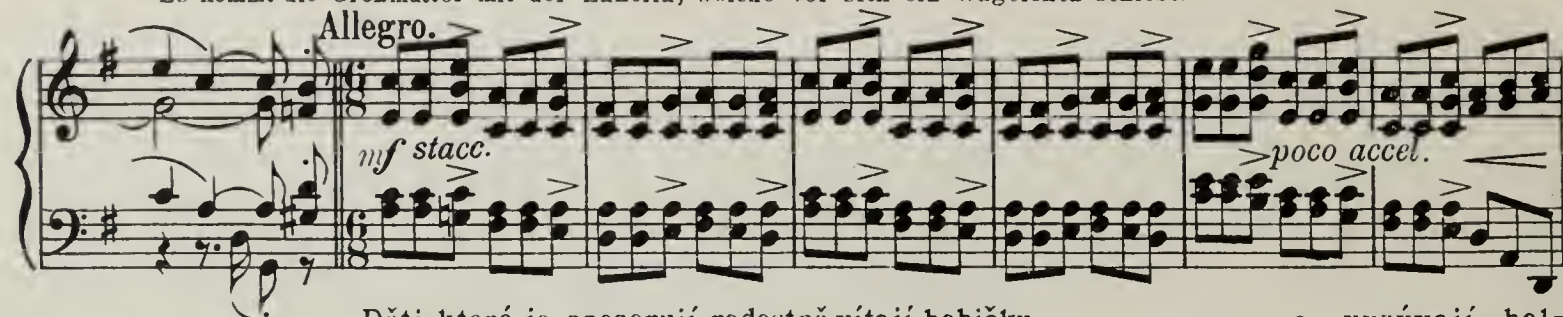
Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff continues the accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of musical notation. The treble staff continues the melody with slurs and accents. The bass staff maintains the accompaniment. Dynamics include *p* (piano).





Blíží se babička s vnučkou, která před sebou tlačí malý kočárek.
 Es kommt die Großmutter mit der Enkelin, welche vor sich ein Wägelchen schiebt.



Děti, které je zpozorují, radostně vítají babičku a vyzývají hol-
 Die Kinder, die sie erblicken, begrüßen frohlockend die Großmutter und fordern das Mäd-



čičku k tanci;
 chen zum Tanze auf;



tato dieses však will chce aber



tančiti se svou panenkou.
 nur mit seiner Puppe tanzen.



Tanec děvčátka s panenkou.
 Tanz des Mädchens mit der Puppe.

Poco Allegretto. (à la Gavotte.)

This musical score is for a piece titled "Poco Allegretto. (à la Gavotte.)". It is written for piano and consists of six systems of music. The first five systems are in the key of B-flat major (two flats) and 3/4 time. The sixth system is in the key of D major (two sharps). The notation includes treble and bass staves for each system. Dynamics such as *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *f* (forte) are indicated throughout. The score features various musical notations including chords, arpeggios, and melodic lines. A repeat sign with first and second endings is present in the fifth system. The piece concludes with a final cadence in the sixth system.

This page of musical notation consists of six systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It features complex chordal textures in both hands. The second system continues this texture, with some melodic movement in the right hand. The third system introduces a key signature change to two flats (Bb, Eb) and includes dynamic markings of *pp* and *p*. The fourth system features a melodic line in the right hand with an *pp* marking. The fifth system continues the melodic and harmonic development. The sixth system concludes the piece, featuring a key signature change to two flats and dynamic markings of *mf*, *p*, and *pp*, along with a final chord.

Moderato.

Allegro.



Babička chválí vnučku a praví k dětem:
Großmütterchen lobt die Enkelin und sagt zu den Kindern:

„Tak, tak —
„So, so —

Poco Andante.

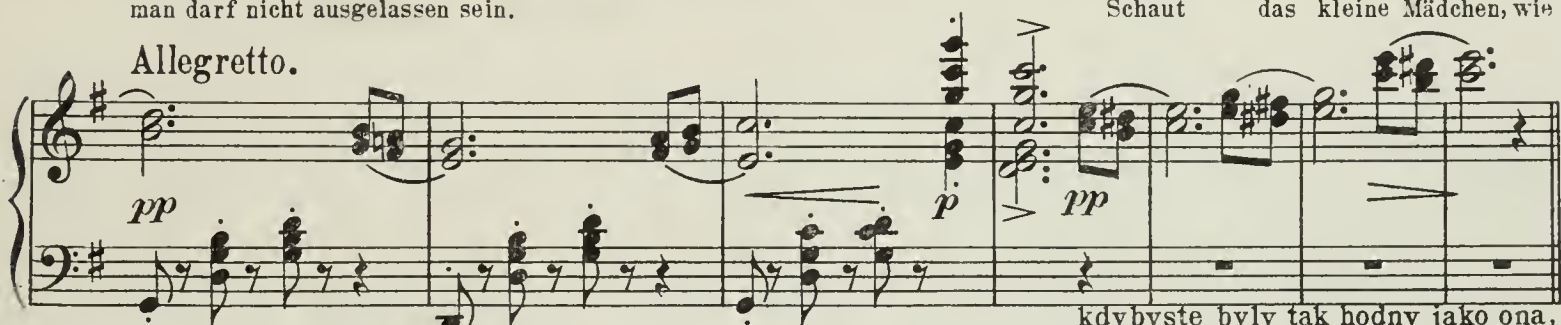
Poco



Nesluší se skotačiti.
man darf nicht ausgelassen sein.

Pohleďte na holčičku, jak
Schaut das kleine Mädchen, wie

Allegretto.



mírně, krásně tančila;
artig, wie schön es getanzt hat,

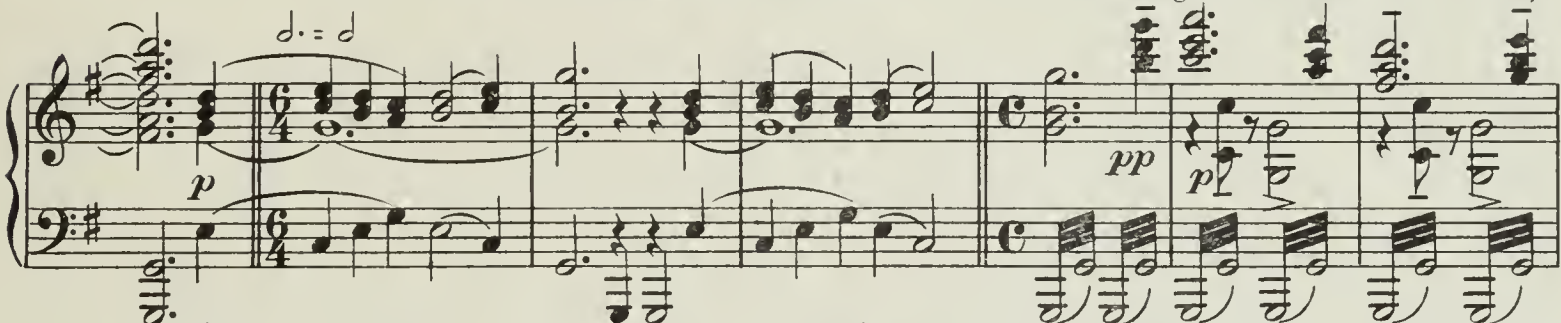
kdybyste byly tak hodny jako ona,
wäret ihr auch so brav,

Poco Adagio.



povídala bych vám krásné pohádky!
würde ich euch schöne Märchen erzählen!

Děti obklopí babičku a prosí, aby
Die Kinder umringen die Großmutter und bitten, sie



vyprávěla. — Babička vezme vnučku na klín a usedne pod strom. Děti seskupí
möge erzählen. Großmütterchen nimmt ihre Enkelin auf den Schooß und setzt sich unter den Baum. Die Kinder schaa-



se kolem ní.
ren sich um sie herum.

Babička vypravuje — — —
Großmütterchen erzählt — — —

Intermezzo.

Adagio.

p espress.

mf espress. p

Skupina mizí v mlze.
Die Gruppe verliert sich im Nebel.

p f

f

Poco meno.

p pp p

OBRAZ 2.

Princezna Zlatovláska.

Mlhy se rozptýlí. Zahrada v jarním květu. V popředí travnatý palouk, vroubený květoucími keři. Uprostřed palouku studna břečtanem obrostlá. Vpravo po straně nízký, holý pahorek.

V pozadí hrad, k němuž ze zahrady stoupající cesta vede. Slunné jitro.

ZWEITES BILD.

Der Froschkönig.

Der Nebel verschwindet allmählig. Ein Garten in der Frühlingsblüte. Im Vordergrund ein Rasen von blühenden Sträuchern umgeben. Inmitten des Rasens ein von Epheu umrankter Brunnen. Zur rechten Seite ein niedriger, kahler Hügel. Im Hintergrunde eine Burg, zu der ein aus dem Garten aufsteigender Weg führt. Ein sonniger Morgen.

Allegretto.

Na palouku pážata cvičí se v šermu.
Auf den Rasen üben sich Pagen in Fechten.

Tanec pážat. Tanz der Pagen.

mp

7. 8.

7. 8.

7. 8.

mf

sempre marc.

mf

Na návrší v pozadí zjeví se Zlatovláska.
Auf der Anhöhe im Hintergrunde erscheint Goldelse. Poco meno mosso.

poco rit. *espress.* *p*

Pážata ustanou v tanci,
Die Pagen hören zu tanzen auf

s obdivem hledí na princeznu.
und blicken mit Entzücken auf die Prinzessin.

mf *f*

Goldelse drückt eine goldene Kugel an's Herz.

Zlatovláska tiskne k srdci zlatou kuličku.

Chvíli se rozmýšlí, pak seběhne na Ein Weilchen besinnt sie sich, dann schreitet

ff *ritard.* *mf* *p* *Meno mosso.*

palouk. Pážata ji vítají, Zlatovláska zaměstnává se však pouze zlatou kuličkou, kterou sie auf den Rasen. Die Pagen begrüßen sie. Goldelse befaßt sich aber nur mit der goldenen Kugel, mit der sie sorglos spielt. bezstarostně si pohrává.

Tanec Zlatovlásky. Goldelschens Tanz.

Allegro ma non troppo.

The musical score is written for piano in 3/4 time, featuring a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

The score begins with a treble staff containing a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The first system includes a piano (*p*) dynamic marking. The second system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The third system continues the melodic and rhythmic development. The fourth system includes a piano (*p*) dynamic marking. The fifth system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The sixth system includes a piano (*p*) dynamic marking and a *poco a poco rit.* (poco a poco ritardando) instruction.

The score is marked with various dynamics including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *poco a poco rit.* (poco a poco ritardando). The tempo is indicated as *Allegro ma non troppo.* The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

First system of the musical score. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *p a tempo*. The key signature has two sharps (F# and C#). The system ends with a repeat sign and a first ending bracket labeled '8'.

Second system of the musical score. It continues the piano introduction. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *p*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Third system of the musical score. It continues the piano introduction. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *pp*. The key signature has two sharps (F# and C#).

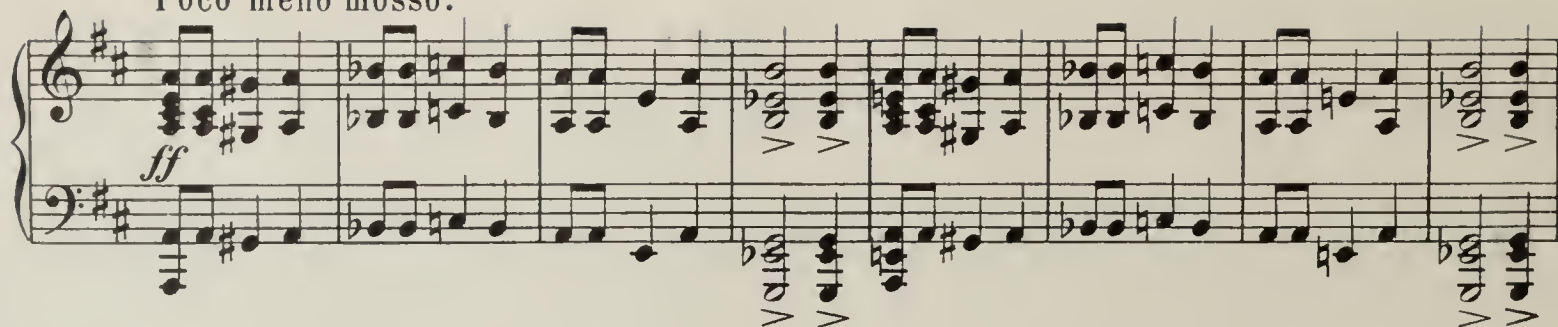
Fourth system of the musical score. It begins with the tempo marking *Allegro.* and the dynamic marking *f marcato*. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *p*. The key signature has two flats (Bb and Eb).

Fanfáry oznamují příchod lovecké družiny.
Fanfaren verkünden die Ankunft der Jagdgesellschaft.

Fifth system of the musical score. It continues the fanfare. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *f*. The key signature has two flats (Bb and Eb).

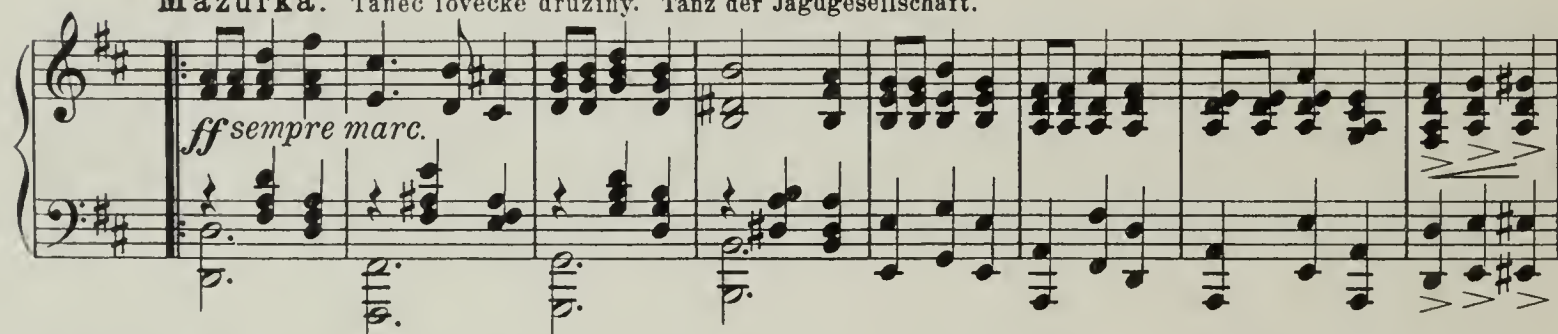
Sixth system of the musical score. It continues the fanfare. The treble staff has a melodic line with a fermata, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *f*. The key signature has two flats (Bb and Eb).

Poco meno mosso.

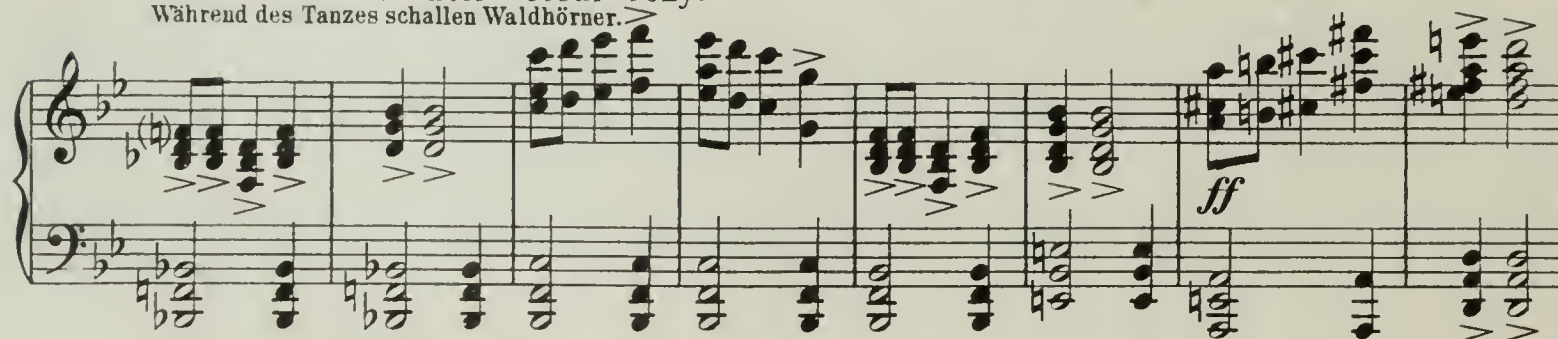


. Zlatovláska usedne stranou a pohrouží se do svých snů.
Goldelse setzt sich abseits und vertieft sich in ihr Träumen.

Mazurka. Tanec lovecké družiny. Tanz der Jagdgesellschaft.



Mezi tancem hlaholí lesní rohy.
Während des Tanzes schallen Waldhörner.



ff

ff

f

ff

ff marc.

1. 2.

fp

Mezi tancem utvoří se skupina kolem zadumané Zlatovlásky. Družina nutí Zlatovlásku do tance.
 U. 1507. Während des Tanzes bildet sich ein Kreis um die in ihre Gedanken versunkene Prinzessin. Die Gesellschaft nötigt sie zum Tanze.

Tempo di Valse.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). A first ending bracket labeled '8.' spans the final measures of the system.

Zlatovláska odmítá, nechce s hochy tančiti, žije jen své zlaté kuličce.
 Goldelse lehnt ab, sie will nicht tanzen, sie lebt nur ihrer goldenen Kugel.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a more active accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *f sempre marc.* (forte sempre marcato). A first ending bracket labeled '8.' is present.

Tanec znovu se rozproudí
 Der Tanz beginnt wieder

Third system of musical notation. The treble clef staff features a dense, rapid chordal texture. The bass clef staff continues the accompaniment. The dynamic is *ff* (fortissimo). A first ending bracket labeled '8.' is present.

Poco più mosso.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the dense chordal texture. The bass clef staff features a more active accompaniment. Dynamics include *poco string.* (poco stringendo) and *ff* (fortissimo). A first ending bracket labeled '8.' is present.

a ohnivě končí.
 und endet feurig.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the dense chordal texture. The bass clef staff features a more active accompaniment. The dynamic is *marc.* (marcato). A first ending bracket labeled '8.' is present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff continues the dense chordal texture. The bass clef staff features a more active accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fff* (fortississimo). A first ending bracket labeled '8.' is present.

Allegro moderato. ♩ = 2

f *Za scenou* *longa corona* *ff* *f*

Slavnostní fanfáry oznamují příchod krále a jeho družiny. Na scéně odpovídají lovci.

Feierliche Fanfaren kündigen die Ankunft des Königs und seines Gefolges an. Die Jäger auf der Szene erwiedern die

ff *f* *ff*

Fanfaren.

Blíží se král se vznešenými hostmi provázený dvorskou
Der König naht mit seinen erlauchten Gästen und mit seinem

Pochod. Maestoso.

f *f*

družinou a lovci. V předu jdou pacholata a
Hof und Jagdgefolge. Voran gehen Pagen und Falkoniers,

sempre marc. *f*

sokolníci, za nimi honci vedou na řetězech psy, za těmi
dann führen Treiber Hunde an Ketten, nach ihnen Horn -

ff

trubači, pak lovecká družina a konečně král a
bläser, dann folgt das Jagdgefolge und schließlich der König. Wie er

několik cizích 'princů.
einige fremde Prinzen.

f espress.

ff

Ku konci průvodu hradní
Das Hofgesinde beschließt den

čeled'.
Zug.

Král spatřiv
Als der König die

Allegro.

The first system of the musical score. The piano part features a series of triplets in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The vocal line enters with a melody in the treble clef.

Zlatovlásku, jde k ní
Prinzessin erblickt, schreitet er auf sie zu

a políbí ji na čelo.
und küßt sie auf die Stirn.

The second system of the musical score. The piano part continues with chords and moving lines. The vocal line has a melodic phrase with a crescendo leading to a fortissimo section.

Král: „Zlatovlásko, drahá dcerko, věčný zármutek zřím na tváři tvé; což radosti srdce tvé nikdy nepozná?
Der König: „Goldelschen, mein teures Kind, ewigen Kummer erblicke ich auf deinem Antlitz! Wird denn dein Herz nie Freude empfinden?

The third system of the musical score. The piano part features a series of chords and moving lines. The vocal line has a melodic phrase with a crescendo leading to a fortissimo section.

Což ti láska bude povždy cizí? Hleď, hosté moji k tobě přišli.“ Princové dvorí se Zlatovlásce.
Wird dir die Liebe ewig fremd bleiben? Siehe, unsere Gäste sind zu dir gekommen.“ Die Prinzen machen der Prinzessin Hof.

The fourth system of the musical score. The tempo is marked 'Poco più mosso'. The piano part features a series of chords and moving lines. The vocal line has a melodic phrase with a crescendo leading to a fortissimo section.

Tato však smutně se od princů odvrátí a obejmě svého
Sie wendet sich aber von ihnen traurig ab und umarmt ihren

The fifth system of the musical score. The piano part features a series of chords and moving lines. The vocal line has a melodic phrase with a crescendo leading to a fortissimo section.

otce, který něžně líbá ji na čelo.
Vater, der sie zärtlich auf die Stirn küßt.

Allegro moderato.

p *f* *f*

Lovecké a slavnostní fanfáry královské družiny oznamují
Jagdfanfaren des königlichen Gefolges künden den Beginn der

ff

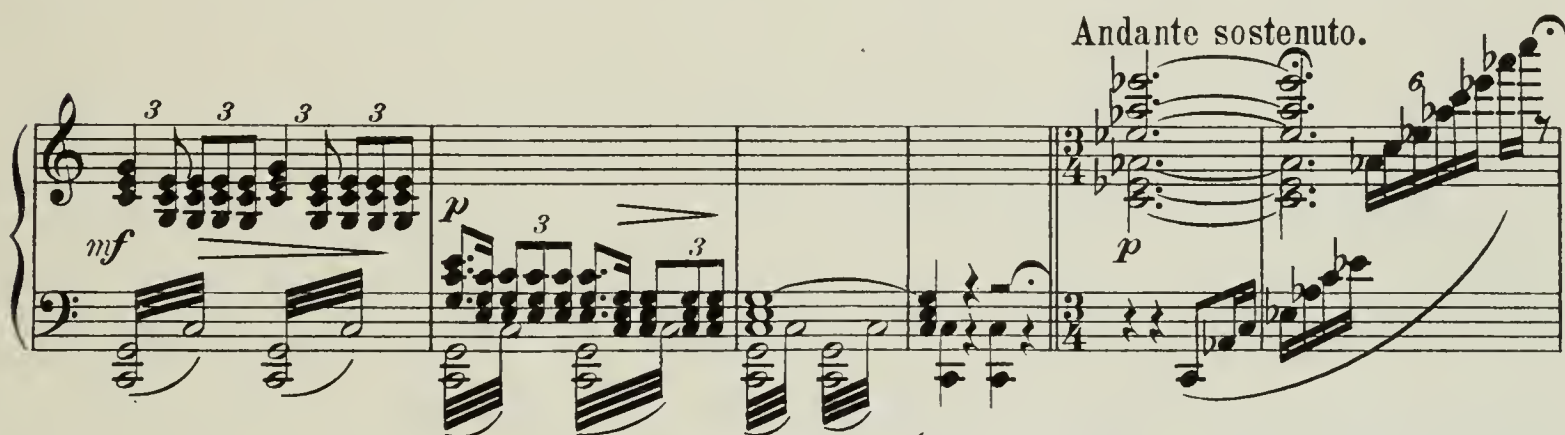
počátek honu.
Jagd an.

Všichni odcházejí.
Alle gehen ab.

f

sempre marc. *f*

ff



Zlatovláška v zamyšlení usedne na pokraj studny.
Goldelschen setzt sich in Gedanken zum Brunnen.



Paprsky sluneční ozáří její čarovný zjev. Náhle jako ze sna probuzena, zadívá se Zlatovláška
Sonnenstrahlen vergolden ihre feenhafte Erscheinung. Plötzlich blickt Goldelse wie aus dem Traume erwacht zur



do slunce, jemuž posílá polibky. Zlatá kulička září v její ruce. Po chvíli Zlatovláška
Sonne auf, der sie Küsse schickt. Die goldene Kugel glänzt in ihrer Hand. Nach einer Weile

mf

vyhodí kuličku několikrát proti slunci,
wirft Goldelse die Kugel einigemal gegen die Sonne,

mf

vždy ji však chytne, jakoby se slunci posmívala.
fängt sie aber immer wieder auf, als wollte sie die Sonne necken.

mf

mf

8.....

f *mf*

f

Náhle kulička vypadne jí
Plötzlich fällt ihr die Kugel aus

Più mosso.

string. *ff* *mf molto espress.*

s ruky a padne do studny.
der Hand und fällt in den Brunnen.

Kulička rozrazí vodní hladinu. Zlatovláska
Das Wasser plätschert. Goldelse blickt

mp

ustrašeně dívá se do hlubiny a přesvědčivši se, že kuličky rukou nedosáhne, usedne s pláčem na okraj
erschrocken in die Tiefe und da sie die Kugel mit der Hand nicht lang'en kann, setzt sie sich weinend am Rande des Brun-

Moderato. ♩ = $\frac{2}{4}$

f *mf*

studny.
nens nieder.

V tom ze studny vynoří se žába. Zlatovláska uskočí. Žába: „Proč pláčeš?“
Da taucht aus dem Brunnen ein Frosch hervor. Goldelse springt auf. Der Frosch: „Warum weinst du?“

Vivace.

p

Princezna: „Ach, rosničko, rosničko, ponoř se do hlubin, vrat' mi mou kuličku,
 Goldelese: „Ach lieber, lieber Frosch, tauche in die Tiefe und bringe mir mein Kügelchen wieder,

mf

dám ti svůj řetěz, dám ti svou korunku, dám ti vše, co mám.“
 ich will dir meine Kette, ich will dir meine Krone, ich will dir alles geben, was ich habe.“

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

f

mf *espress.*

Žába: „To vše nemá pro mne ceny, po objetí toužím tvém, políbení mi
 Der Frosch: „Das Alles hat für mich keinen Wert, ich sehne mich nach deiner Umarmung; gib mir einen

mf

m.g.

dej!“
 Kuš!“

Vivace. $\text{♩} = \text{♩}$

mf

Zlatovláska s odporem se
 Goldelse wendet sich mit Eckel

mf

odvrátí.
 ab.

Moderato.



Žába: „Ach dej mi hubičku —
Der Frosch: „Ach gib mir einen Kuß —

či nechceš svou kuličku?“
oder willst du nicht dein Kügelchen zurück?“

Princezna náhle se roz-
hodne a kývne hlavou.
Die Prinzessin entschließt sich
rasch und nickt mit dem Kopfe.

Andante.



Žába hned na to zmizí ve studni. Zlatovláska sleduje žabu do vody se ponořivší. Po chvíli
Der Frosch verschwindet sofort im Brunnen. Goldelse blickt ihm nach. Nach einigen Augen-

Moderato.

Vivace. $\text{♩} = \text{♩}$ 

žába přináší zlatou kuličku.
blicken erscheint der Frosch mit der Kugel.

Zlatovláska jásá.
Goldelse jauchzt.



V tom vzpomene na svůj slib, přemůže však odpor
Da erinnert sie sich an ihr Versprechen, überwindet aber ihren Eckel



a rychle políbí
und küßt rasch

Meno mosso.

ff pesante

žabu, která současně promění se v prince Radoslava. Zlatovláska v úžasu hledí na prince,
den Frosch, der sich sofort in einen Prinzen verwandelt. Die Prinzessin betrachtet ihn mit Staunen. Der Prinz

Adagio non troppo.

f

který rychle vyskočí ze studny a chce ji uchopiti za ruku. Zlatovláska ustoupí před ním,
springt rasch aus dem Brunnen und will sie bei der Hand fassen. Goldelse weicht zurück, aber

mp espress.

princ ale zahrnuje ji díkem,
der Prinz dankt ihr,

klesá před ní na kolena
fällt vor sie auf die Knie

mf

a vyznává jí lásku.
und erklärt ihr seine Liebe.

Zlatovláska však mu
Goldelse versteht ihn aber

f

nerozumí,
nicht, sie kennt

neznáť
die Liebe

lásky.
nicht.

Raduje se pouze z nalezené kuličky,
Sie freut sich bloß, das sie die Kugel wieder hat,

kterou vesele si pohrává.
mit der sie lustig spielt.

Princ je žárliv na nevinnou hračku
Der Prinz wird auf das unschuldige Spielzeug eifersüchtig

a pronásleduje
und läuft der

Allegro.

fp sempre stacc.

Zlatovlásku, která před ním prchá.
Prinzessin, die vor ihm flieht, nach.

fp *f*

Zlatovlásku baví veselá honba, směje se
Goldelse freut die lustige Jagd, sie lacht den Prinzen

mf

princi, který vždy vášnivěji za ní
aus, der immer feuriger wird, bis

spěje, až konečně ji dohoní,
er sie erreicht Er schließt

fp

uchopí kolem
sie in seine Arme

pasu a prudce přivine k sobě. Zlatovláska v roze-
und drückt sie an sein Herz. Goldelse läßt in der

chvění upustí na zem kuličku, která se rozbije. Současně uchopí se Zlatovláska
Aufregung die Kugel fallen, welche zerbricht. Gleichzeitig greift sich Goldelse

za nádra. Ucítila poprvé tlukot svého srdce. Zdá se jí,
zur Brust. Sie hat zum erstenmale den Schlag ihres Herzens empfunden. Es ist ihr als,

jakoby byla procitla z dlouhého snu. Pocit
ob sie aus einem langen Traume erwacht wäre. Das Gefühl

nevýslovného blaha zračí se v její tváři. V tom kuličce, a hned na to, přemožena náhle se probudivší láskou,
namenloser Wonne strahlt ihr aus den Augen. Dann Kugel, wird von plötzlich erwachter Liebe übermannt
blickt sie auf die zertrümmerte U. 1507.

Meno mosso.

ff pesante

klesne Zlatovláska principi do náruči. Objetí. Mezitím rozstoupil se pahorek,
und sinkt dem Prinzen in die Arme. Umarmung. Inzwischen teilt sich der Hügel

Allegro molto.

poco rit.

ff Za scenou.

z něhož vystoupila princova družina.
und aus ihm tritt des Prinzen Gefolge.

Za zvuku fanfár vracejí se
Unter Fanfarenklang kehren

mf

lovci a královská družina s bohatou
die Jäger und das königliche Gefolge mit reicher Beute

mf

kořistí z honu.
von der Jagd zurück.

na scene

f marc.

ff

f

ff

f

Maestoso. ♩ = 2.

ff marc.

Zlatovláska běží ku králi.
Die Prinzessin eilt zum König.

Král překvapen hledí na cizího prince,
Erstaunt blickt der König auf den fremden Prinzen.

který s ním sděluje, že byl zaklet vodníkem a vysvobozen princeznou, o jejíž ruku žádá.
der ihm mitteilt, daß er von einem Wassermanne verwünscht war und von der Prinzessin erlöst wurde, um deren Hand er bittet.

ff

Král žehná snoubencům, jimž lid radostně holduje.
Der König segnet die Vermählten, denen das Volk freudigst huldigt.

Andante maestoso.

fff *ff sostenuto*

Allegro.

rit. *ff*

Opona rychle spadne.
Der Vorhang fällt rasch.

Jednání II.

OBRAZ 3.

Statečný krejčík
v začarovaném zámku.

Rytířská síň. V pozadí uprostřed velké nádherně řezané dvěře. Po stranách dva obrazy představující podobizny rytíře Želislava a jeho choti Mileny. V popředí na levo zasklené dvěře na balkon vedoucí, Vpravo velký krb, nedaleko něho na stěně benátské zrcadlo. Pod ním starodávné křeslo. Nedaleko křesla dubová truhla. vlevo dvěře. Po straně vlevo nádherně prostřený stůl pro více osob. Se stropu visí starodávná svítlna. Je noc.

Balkonovými dveřmi vniká do síně měsíční svit. Dvěře v pozadí jsou dokořán otevřeny. V zadu hradební zdi. Na nebi hvězdy.

Předehra.

Molto Adagio.

Opona zvolna se zvedne.
Der Vorhang hebt sich langsam.

Allegro ma non troppo.

Na hradbách objeví se
Auf der Schanze erscheint

mistr Jelička s ranečkem na rameně. Chvilí se rozhlíží, pak zvědavě nahlédne
Meister Flick mit einem Ränzlein auf den Rücken. Eine Weile blickt er neugierig umher. do síně.

Spatřiv prostřený stůl
Dann schreitet er in den Saal.

Als er des gedeckten Tisches ansichtig wird,

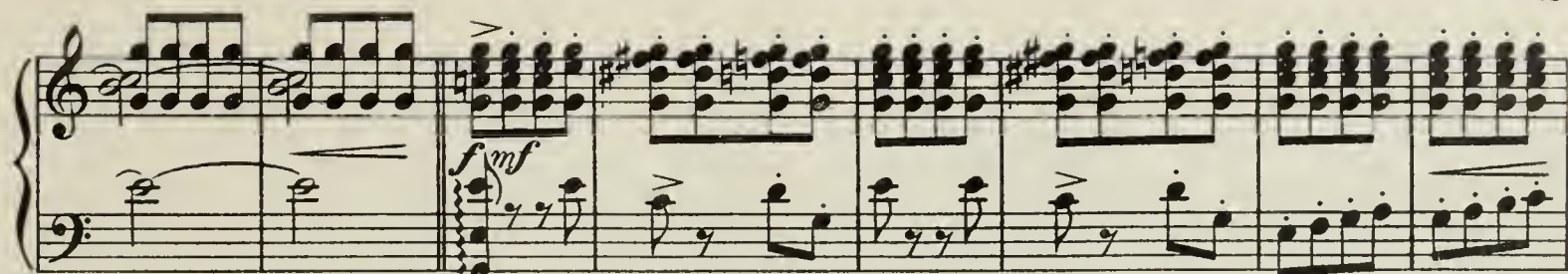
Zweiter Akt.

DRITTES BILD.

Das tapfere Schneiderlein
in dem verwünschten Schloß.

Ein Rittersaal. Im Hintergrunde in der Mitte eine reich geschnitzte Tür. Zu ihren Seiten zwei Bilder den Ritter Wilfried und seine Gattin Hulda vorstellend. Im Vordergrund links eine auf einen Balkon führende Tür, rechts ein großer Ofen, unweit an der Wand ein venezianischer Spiegel, unter ihn ein alttümlicher Lehnstuhl.

Neben dem Lehnstuhl eine hölzerne Kiste. Links eine Tür. Auf der linken Seite ein reichgedeckter Tisch. Von der Decke hängt eine alttümliche Laterne herab. Es ist Nacht. Durch die Balkontür dringt Mondschein. Die Türe im Hintergrunde ist ganz offen. Man sieht die Burgmauern und den gestirnten Himmel.



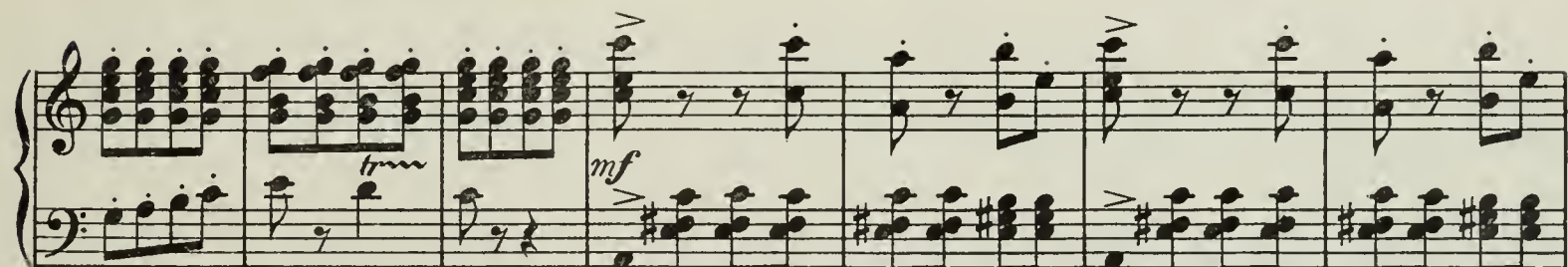
vstoupí, jakmile překročí práh, dvěře prudce za ním se zavrou. Vítr zaskučí.
tritt er rasch ein. Die Türe schließt sich heftig.

Jehlička se lekne, ale hned se zase vzpamatuje a prohlíží si
Der Wind heult. Flickerschrickt, besinnt sich aber gleich und betrachtet



zvědavě podivnou síň.
neugierig den wunderlichen Saal.

Konečně zrak jeho utkví
Seine Augen bleiben schließlich

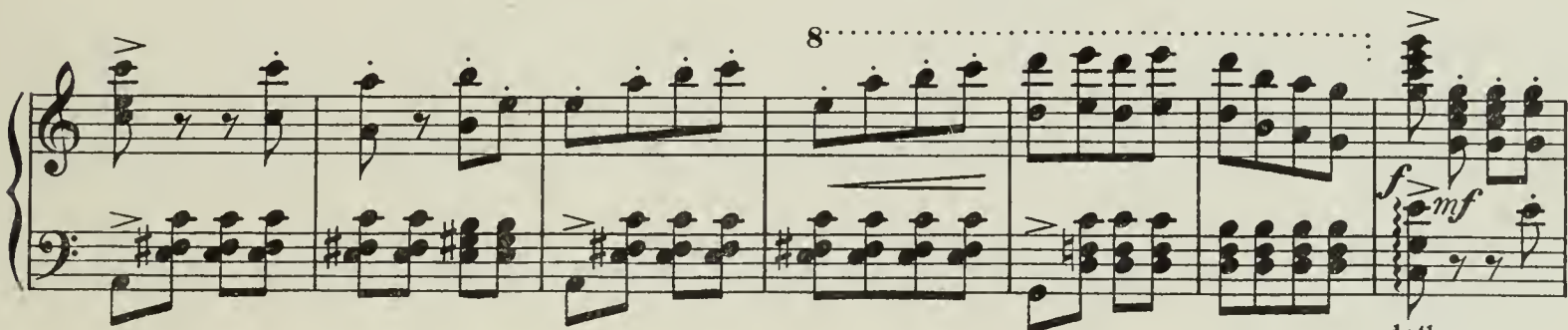


na prostřeném stole.
auf den gedeckten Tisch haften.

Chvilí dychtivě hledí na pokrmy
Gierig blickt er einige Augenblicke auf die Speisen,



a pak opatrně
dann rührt er



dotkne se
sie vorsichtig an.



jídla. Ale v tom zjeví se d'áblova hlava na talíři.
Da erscheint des Teufels Kopf auf dem Teller.

marcatissimo

Jehlička napřáhne hůl a praští po ďáblovi, ale ten okamžitě zmizí,
Flick schlägt mit dem Stocke auf den Teufel, dieser verschwindet aber,

takže krejčík rozbije pouze talíř. Jehlička vztekla se ohlédne a spatří vedle sebe čerta, který
so daß der Schneider den Teller zerschlägt. Flick blickt wütend um sich und erblickt neben sich den Teufel,

se mu vysmívá.
der ihn auslacht.

Jehlička chce znovu čerta udeřiti, běží za
Flick will den Teufel wieder schlagen, läuft ihm

ním, ale čert zmizí v zadní stěně, do které Jehlička vší silou
nach, aber der Teufel verschwindet in der Mauer im Hintergrunde, in welche der

udeří.
Schneider hineinschlägt.

Krejčíkovo hrdlo svírá
Flicks Kehle preßt

palčivá žízeň.
brennender Durst zusammen.

Spatřiv na stolku pohár s vínem, opatrně se přiblíží
Da er auf den Tisch einen Pokal mit Wein erblickt, nähert er sich vorsichtig
U. 1507.

a dotkne se číše.
und führt den Pokal langsam zum Munde.

V tom z poháru vyšleh-
Da sprüht aus den Pokal

ne plamen, a čert, který náhle za stolkem se objevil, vytrhne Jehličkovi pohár z ruky.
Feuer heraus, und der Teufel, der plötzlich hinter dem Tisch erscheint, reißt Flick den Pokal aus der Hand.

Jehlička zuří, chce se vrhnouti na čerta, ale ten zmizí.
Flick wird wütend, er will den Teufel packen, dieser verschwindet aber.

Jehlička se ohá-
Flick schlägt mit

ní kolem sebe holí. V zrcadle objeví se čert, vytrhne Jehličkovi hůl a změří mu důkladně
dem Stock um sich herum. Der Teufel erscheint im Spiegel, reißt den Schneider den Stock aus der Hand und

záda.
haut ihn tüchtig durch.

Meno mosso.

poco rit. mp

Jehlička znaven padne na zem; čert zmizí.
Flick fällt erschöpft zu Boden, der Teufel verschwindet.

U.1507.

Krejčík se protahuje, rány ho bolí.
Flick krümt sich in Schmerzen.

mf poco ritard.

Chce si sednouti, ale v
Er will sich in den Lehnstuhl setzen,

Allegro.

mf *stacc.*

křesle hová si čert, Jehličkovi se vysmívající.
aber dort sitzt der Teufel und verspottet ihn.

Meno mosso.

fp

Čert hned na to zmizí.
Der Teufel verschwindet.

Jehlička chce si sednouti na židli, ale ta se s ním
Flick will sich niedersetzen, aber der

propadne.

Lehnstuhl beginnt zu versinken.

Jehlička vyskočí, spatří však čerta na té.
Flick springt auf und erblickt den Teufel,

ff

že židli sedícího. Vztekle uchopí jinou židli a žene se na čerta,
der auf demselben Stuhle sitzt. Zornig ergreift Flick einen andern Stuhl und will sich auf

den Teufel werfen, který však obrat-
der aber flink

ně skočí do krbu.
in den Ofen springt.

„Ted' tě mám“, pomyslí si Jehlička.
„Jetzt hab ich dich!“ Denkt sich Flick.

Jde ke krbu, vezme měch a fouká do dohořívajícího ohně, ale oharky promění se
Er geht zum Ofen, nimmt einen Balg und bläst in das verglimmende Feuer, aber die glimmenden Holzreste

Meno mosso.

ff pesante

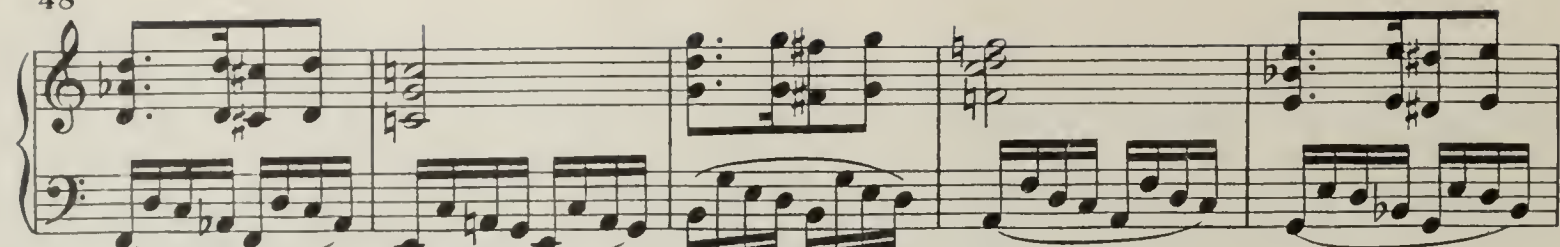
8. v hromádku lebek. V tom hlavou prolétne krejčíkovi šťastná myšlenka.
verwandeln sich in einen Haufen Da kommt den Schneider ein glücklicher Gedanke.
von Totenköpfen.

Allegro.

mf

Uskočí k truhle, kterou rychle otevře. Při tom
Er springt zur Kiste, die er rasch aufmacht. Dann lockt er

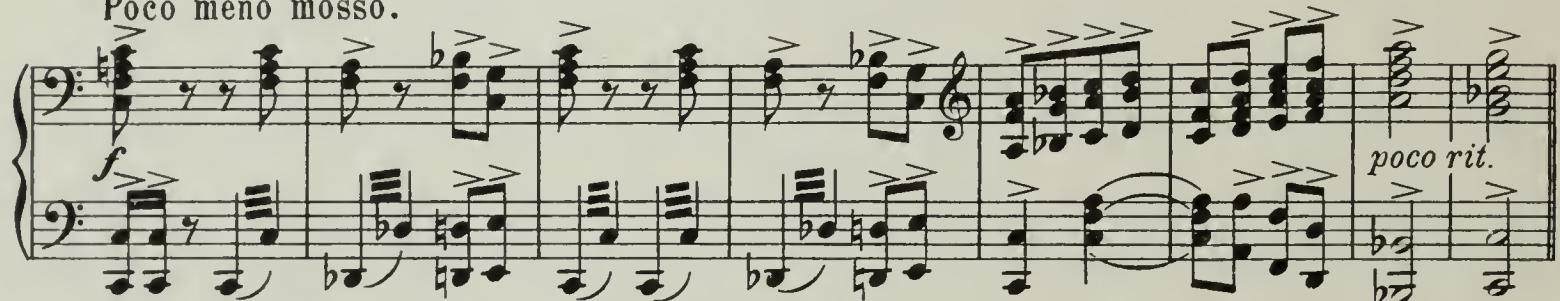
láká komickými posuňky čerta z krbu. Ten vyskočí
mit komischen Gebärden den Teufel aus dem Ofen. Dieser springt heraus



a běží za Jehličkou, který hbitě stočí se k truhle a
und läuft dem Schneider nach, der rasch über die Kiste



rychle ji přeskóčí, čert klopýtne a spadne do truhly.
springt; der Teufel stolpert und fällt in die Kiste.
Poco meno mosso.



Jehlička rychle přirazí víko a vítězoslavně usedne na truhlu.
Flick macht rasch die Kiste zu und setzt sich siegesfroh auf dieselbe.

Allegro.

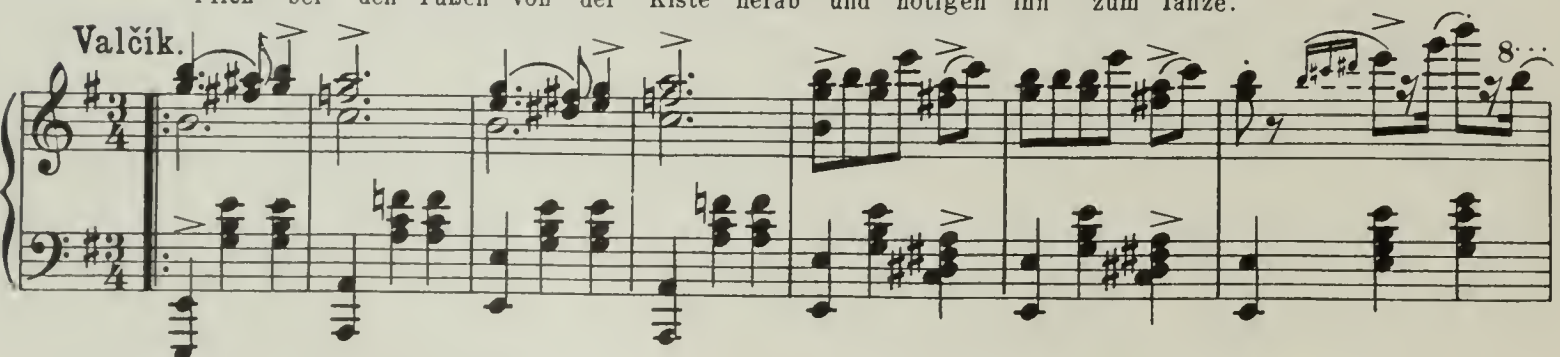


V tom však rozevrou se stěny truhly, z které vypadnou dva čertíci, kteří
Da öffnen sich aber die Seiten der Kiste; zwei kleine Teufel fallen heraus, ziehen



uchopí Jehličku za nohy, stáhnou ho s truhly a nutí jej do tance.
Flick bei den Füßen von der Kiste herab und nötigen ihn zum Tanze.

Valčík.



Současně čert vystrčí z truhly hlavu a na píšťalu zapíská veselou melodii. Jehlička
Sogleich steckt der Teufel aus der Kiste den Kopf heraus und pfeift auf einer Pflöfe eine lustige Melodie. Flick
U. 1507.

nechce tančiti, ale záhy podléhá
will nicht tanzen, aber er unterliegt

kouzlu a
rasch dem Zauber

dá se proti své vůli do tance.
und fängt zu tanzen an.

Più mosso.

1. 2.

poco string.

Allegro molto.

string.

f

Più mosso. (Vivace).

Čertíci Jehličku
Die kleinen Teufel

ff

divoce roztočí. Konečně uchopí krejčík čertí-
tanzen wild, schließlich packt sie aber Flick bei den Haaren [ky za pačesy,

ale v tom čertice zmizí. Jehličkovi zůstanou pouze vlasy
aber sie verschwinden plötzlich. Dem Flick bleiben blos die Haare in den Händen.

Allegro moderato.

marc.

trm

„Tady nezůstanu,“ pomyslí si Jehlička a chce odejít. Jakmile se přiblíží k hlavnímu vchodu, dvěře se
 „Hier bleibe ich nicht,“ denkt sich der Schneider und will weggehen. Sobald er aber zur Haupttür kommt, springt

Adagio.

ff

8.....

náhle rozlétnou a před ustrašeným Jehličkou zjeví se rytíř Želislav a Milena, kterou žoldnéři odvádě-
 diese heftig auf und vor dem erschreckten Flick erscheinen Ritter Wilfried und Hulda, welche Söldner in den Ker-
 ker schleppen.

Allegro moderato.

f

marc.

8.....

jí do žalaře. Zoufalý Jehlička udělá vzduchem kříž,
 zjevy zmizí, dvěře zapadnou.

Flick schlägt ein Kreuz, die Er-
 scheinungen verschwinden. Die Tür
 schließt sich.

Poco Allegro.

trm

ff

8.....

moci uniknouti.
 entkommen kann.

V tom však dvěře se otevrou, a do síně vstoupí kostlivec, který zvol-
 Da öffnet sich aber die Tür, und in den Spalt tritt ein Skelett,

marc.

mf

mf

na postupuje proti Jehličkoví.
 welches auf Flick losgeht.



Když kostlivec až k Jehličkovi se byl při-
Als sich das Skelett dem Flick



blížil, foukne mu Jehlička prudce do tváře. Kostlivec se rychle obrátí, a před Jehličkou
nähert, bläst ihm dieser heftig ins Antlitz. Das Skelett wendet sich rasch um, und vor dem Schneider



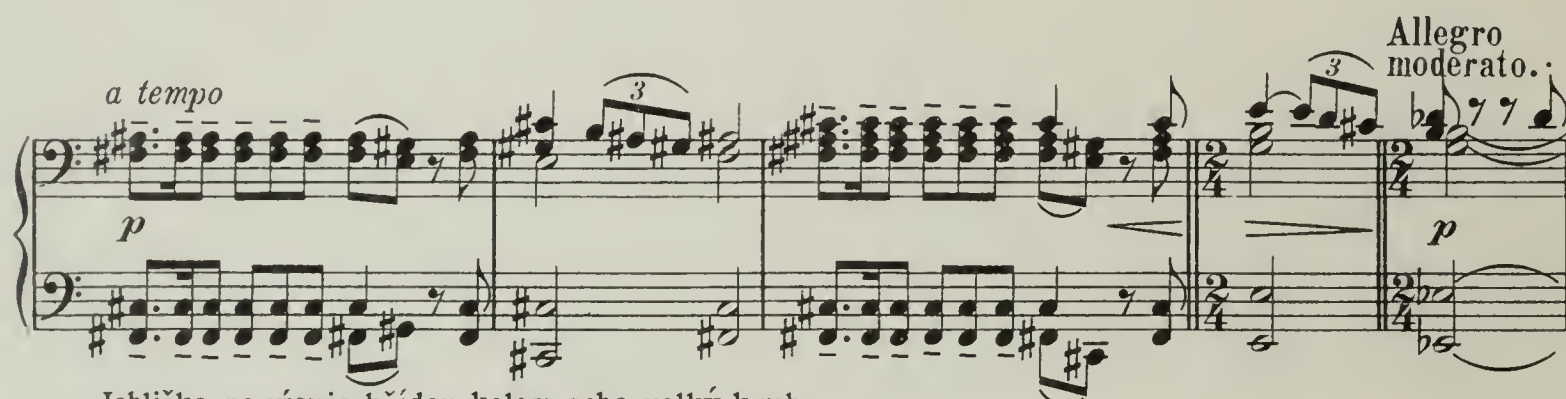
stoi opět čert ve společnosti pekelných příšer. Ze země vystrkují čerti dlouhé, vyzáblé ruce.
steht wieder der Teufel in Gesellschaft von Unholden. Aus dem Boden stecken Teufel lange abgemagerte Hände



Jehlička zoufale běhá po jevišti. V tom si vzpomene, že má při sobě svěcenou křidu, již
heraus. Flick rennt verzweifelt auf der Bühne; herum da erinnert er sich, daß er geweihte Kreide bei sich hat, er



rychle vyndá z kapsy. Jakmile příšery spatří svěcenou křidu, stanou jako zkamenělé.
nimmt sie rasch aus der Tasche. Wie die Unholde die Kreide erblicken, bleiben sie wie versteinert.



Jehlička narýsuje křidou kolem sebe velký kruh.
Flick zieht auf dem Boden einen großen Kreis um sich herum.



Příšery zmizí.
Die Unholde verschwinden.



Jehlička chvíli vítězoslavně kolem sebe hledí, ale
Flick blickt eine Weile siegesfroh um sich, aber

melodia espress.

p *mf*

únava rychle ho přemáhá.
er wird schon müde.

Usedne na zem.
Er setzt sich auf den Boden.

mf

Z ranečku, jež vedle sebe nahmatal, vyndá skývu chleba a dá se do
Aus dem Ränzchen, welches er neben sich findet, nimmt er ein Stück Brot heraus und beginnt zu

f *mf*

jídla.
essen.

mp *p*

Koněčně znaven
Erschöpft legt er

pp *ppp* *mf* *espress.*

ulehne a usne. Hrobové ticho zavládne v síni.
sich nieder und schläft ein. Grabesstille herrscht im Saale.

Andante.

First system of the musical score for 'Andante.' It features a piano introduction with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Andante.' and the time signature is 3/4. The piano part begins with a 'poco rit.' (poco ritardando) marking. The melody in the treble staff is marked 'mp' (mezzo piano) and 'pp' (pianissimo). The piano accompaniment in the bass staff is marked 'sempre stacc.' (sempre staccato). The system concludes with a series of staccato chords in the bass.

Second system of the musical score for 'Andante.' It continues the piano introduction with staccato chords in the bass staff and a melodic line in the treble staff.

Náhle část zadní stěny se osvětlí.
Plötzlich wird ein Teil der Hintermauer hell.

Third system of the musical score for 'Andante.' It features a 'poco rit.' marking followed by a 'basso marc.' (basso marcato) section. The tempo changes to 'a tempo' for the final part of the system, which includes a series of chords in the bass staff.

V otvoru objeví se
In der Öffnung erscheint

Fourth system of the musical score for 'Andante.' It features a series of chords in the bass staff and a melodic line in the treble staff. The piano part is marked 'mf' (mezzo-forte).

Milena.
Hulda.

Fifth system of the musical score for 'Allegro.' The tempo changes to 'Allegro.' and the time signature is 2/4. The piano part is marked 'mf' (mezzo-forte) and 'f' (forte). The system concludes with a series of chords in the bass staff.

Jehlička procitne
Flick wacht auf

a vyjeveně hledí na Milenu,
und blickt verwundert auf Hulda,

Allegro moderato.

marcato

která však dobrosrdečně ho osloví: „Neboj se, nenáležím k zlým duchům. Statečně jsi si
die ihn gutherzig anredet: „Fürchte dich nicht, ich bin kein böser Geist. Du hast dich tapfer



vedl. Dík měj za to! Ale vytrvati musíš!
benommen. Habe Dank dafür! Aber du mußt ausdauern!

Allegro.

Poco più mosso.

Vezmi tento pytel!
Nimm diesen Sack!

Jehlička nedůvěřivě
Flick blickt mißtrau =

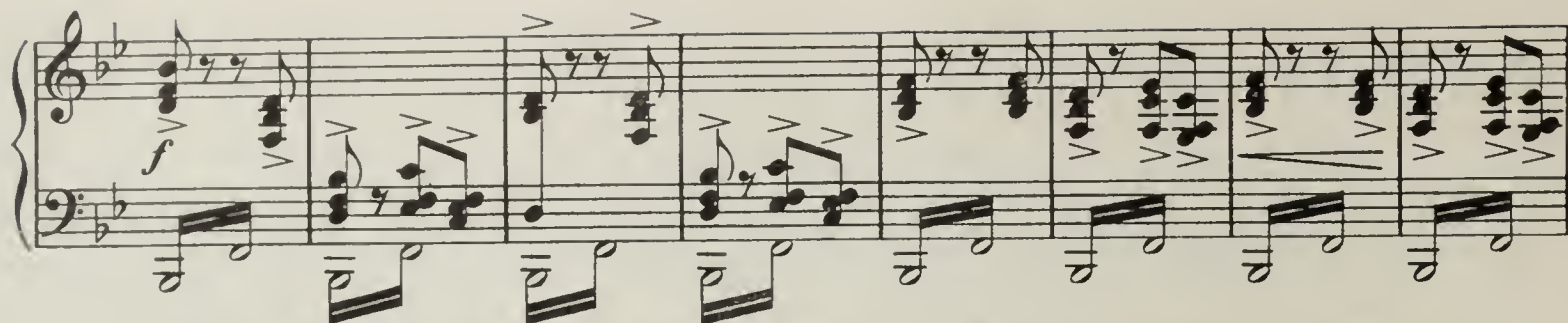


hledí na Milenu.
isch auf Hulda.

„Jen
„Nimm

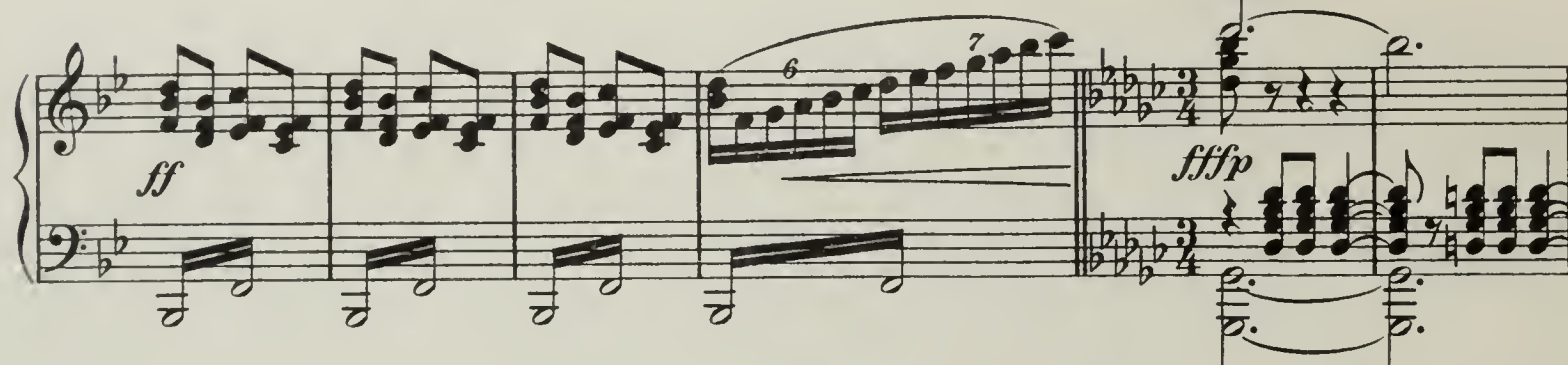


vezmi, až ti bude nejhůře, stane se tvou spásou!
nur, wenn es dir am schlimmsten ergeht, wird er dir Rettung bringen!



Jehlička se sice zdráhá, ale konečně vezme pytel a hodí jej nedbale na zem.
 Flick weigert sich zwar, schließlich nimmt er den Sack und wirft ihn nachlässig auf den Boden.

Andante.



Milena
 Hulda

bělostným svitem ozářena
 von weisem Licht umstrahlt



stojí před Jehličkou
 steht vor Flick



prosebně na něho zrak upírajíc.
 und heftet bittend die Augen auf ihn.



„Vytrvej! Vytrvej!“ volá a hned na to zmizí.
 „Halte aus! Halte aus!“ ruft sie und verschwindet.



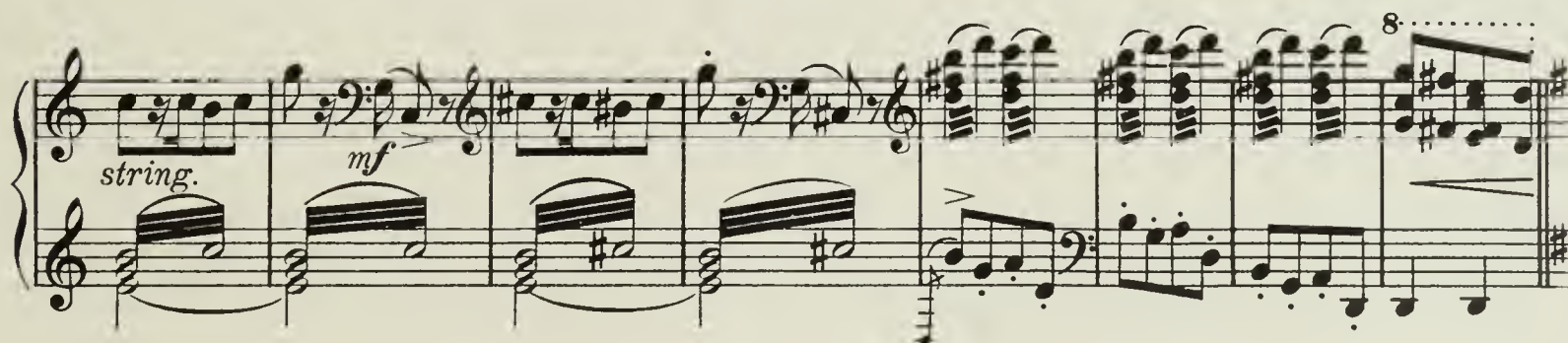
Jehlička mávne rukou a ulehne na pytel.
 Flick legt sich auf den Sack.



Ze země vyskočí čert, který dlouhým pávím pérem znepokojuje
 Jehličku. Jehlička několikráte
 Aus der Erde springt ein Teufel, der mit einer langen Pfauenfeder den
 Schneider neckt. Flick schlägt einige Mal



ze spaní se ožene, až konečně procitne.
 aus dem Schläfe mit der Hand nach ihm, bis er endlich erwacht.



Allegretto.



Čert hodí na zem několik zlatých penízův, zamíchá karty a nutí Jehličku do hry.

Der Teufel wirft einige Goldmünzen auf die Erde, mischt die Karten und nötigt den Schneider zum Spiele.

Piu mosso.



Jehlička se smíchem: „Chceš, abych šel z kruhu? To bych si dal!“

Čert odběhne, ale

Flick sagt lachend: „Du willst, daß ich aus dem Kreise trete? Da würde ich schön fahren.“ Der Teufel läuft weg, kehrt



hned se vrátí s čerty kuchtíky, sklepmistry a kovkopy.

aber gleich wieder mit anderen Teufeln, Köchen, Kellermeistern und Goldgräbern zurück.

Allegro maestoso.



8.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music is marked with a forte *f* dynamic and includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

8.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass staff with a key signature of three flats. The music includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

8.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has three flats. The music is marked with a fortissimo *ff* dynamic and includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has three flats. The music includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Ku konci průvodu čerti sklep mistři přivázejí na vozíku sud s vínem.
Am Schluß des Zuges führen Kellermeister auf einem Wagen ein Faß Wein herbei.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has three flats. The music includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

Čertíci muzi-
káři vyběhnou
z krbu a dopro-
vázejí hudbou
divoký tanec.
Teufel-Musikanten
springen aus dem Ofen
und machen zum
wilden Tanze Musik

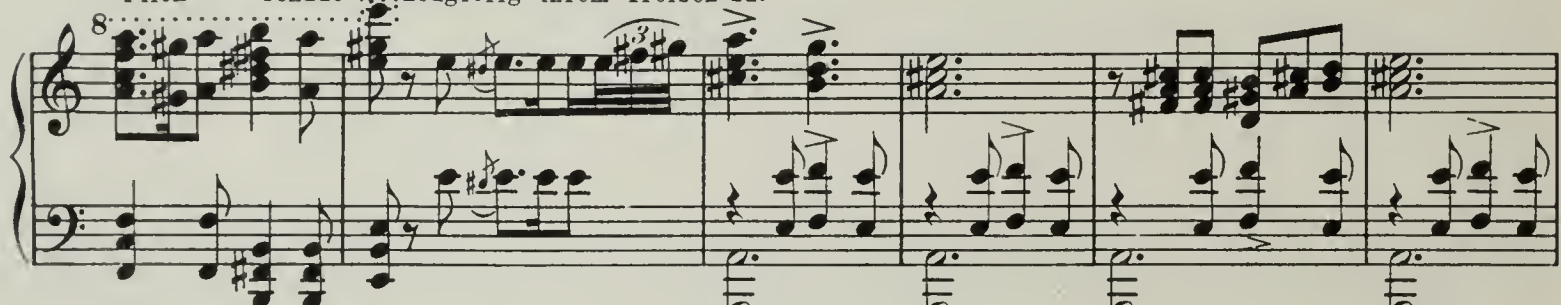
60 Bacchanale.
Allegro.



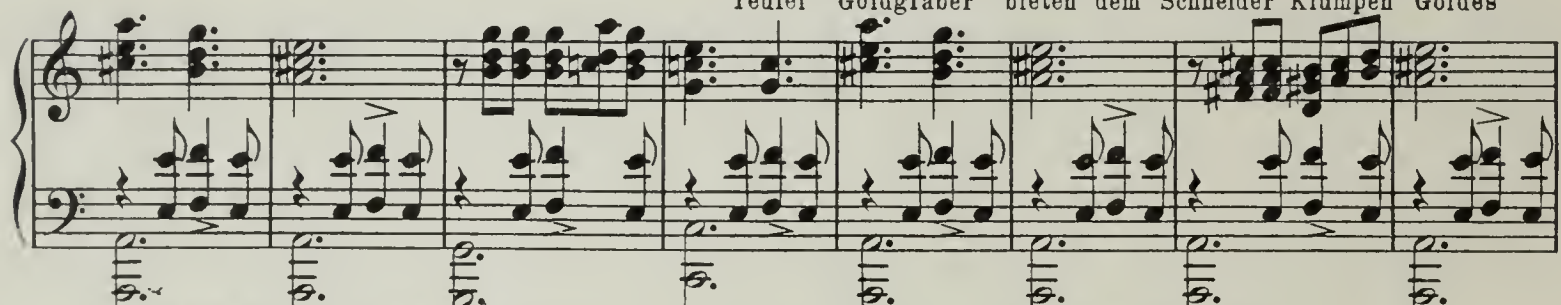
Čerti s poháry lákají Jehličku z kruhu.
Die Teufel locken mit Pokalen den Schneider aus dem Kreise;



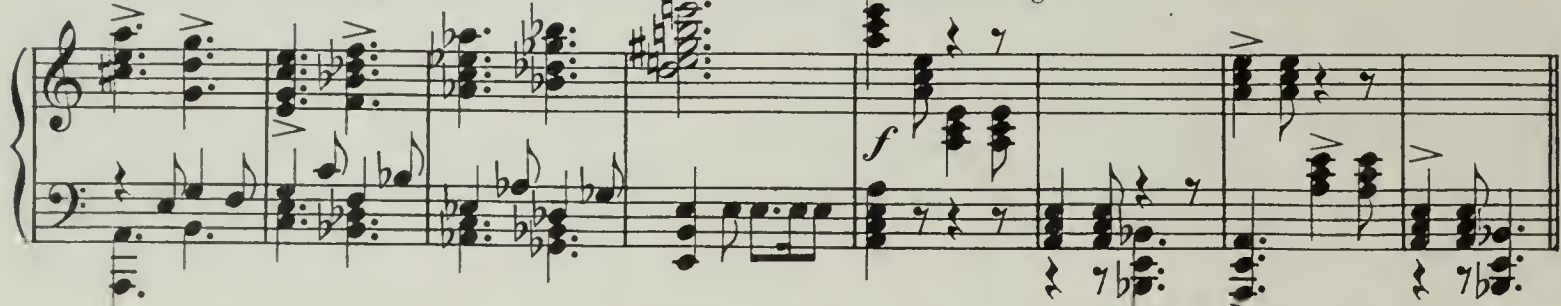
Jehlička dychtivě sleduje pohyby čertů.
Flick schaut ... neugierig ihrem Treiben zu.



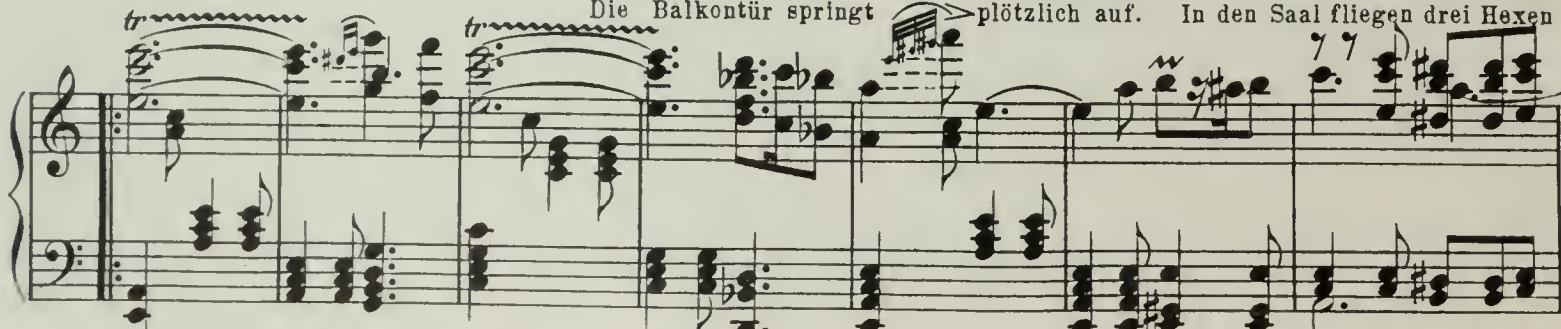
Čerti kovkopové nabízejí Jehličkovi hroudy zlata
Teufel Goldgräber bieten dem Schneider Klumpen Goldes



a skvosty. Jehlička se čertům jen směje. Nic ho z kruhu nedostane.
und Kleinode an. Flick lacht den Teufeln ins Gesicht. Nichts bringt ihn aus dem Kreise.



Balkonové dveře se náhle rozlétnou. Do síně vletí tři čaro-
Die Balkontür springt plötzlich auf. In den Saal fliegen drei Hexen



dějnice na ohnivých koštětech a v divém reji tančí
auf feurigen Besen und führen einen wilden Reigen

U. 1507.

kolem Jehličky, který vyjeveně na
um Flick herum auf, der verwundert auf

ně hledí.
sie schaut.

1. 2. *ff*

1. 2.

ff

ff

ff *ff*

Die Hexen verwandeln sich | Čarodějnice proměň
in verführerische Mädchen. | se ve svůdné dívky.

Adagio.

p

sie schaut

mf melodia marcato

Vla solo

1.

2.

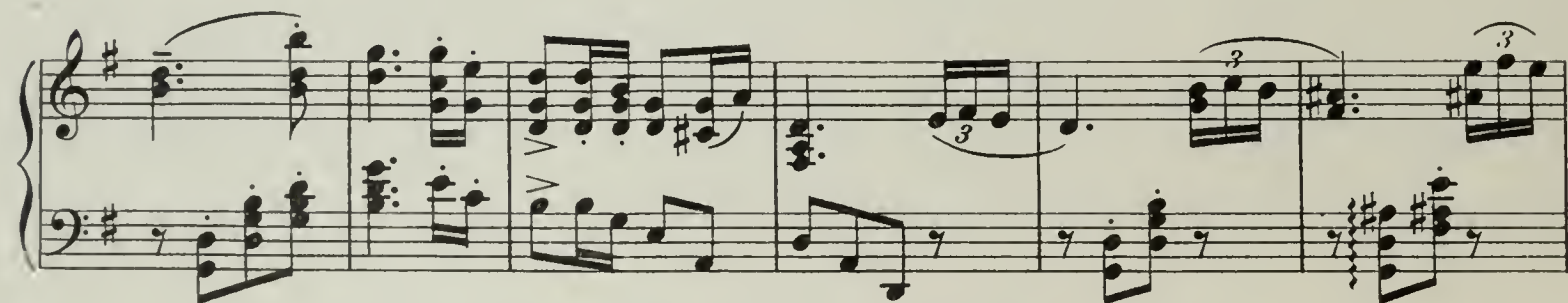
mf Vla a V



Ze země vynoří se lehátko, na němž hová si krasavice, která k sobě vábí Jehličku.
 Aus dem Boden taucht ein Ruhebett hervor, auf dem ein reizendes Weib ruht, das den Flick zu sich lockt.



Tanz der Schönen.



poco rit.

Valse.

Allegro molto.

Meno mosso.

Allegro.



Jehlička zmámen smyslným tancem krasavice chce již z kruhu vystoupiti, vzpomene si však na Milenu a rychle od svůdného zjevu se odvrátí. V téže chvíli promění se opět kouzelné zjevy v čarodějnice. Durch den sinnlichen Tanz der Schönen verwirrt, will Flick schon aus dem Kreise treten, da erinnert er sich aber an Hulda und wendet sich rasch von der verführerischen Erscheinung ab. Die Erscheinungen verwandeln sich sofort wieder in Hexen.

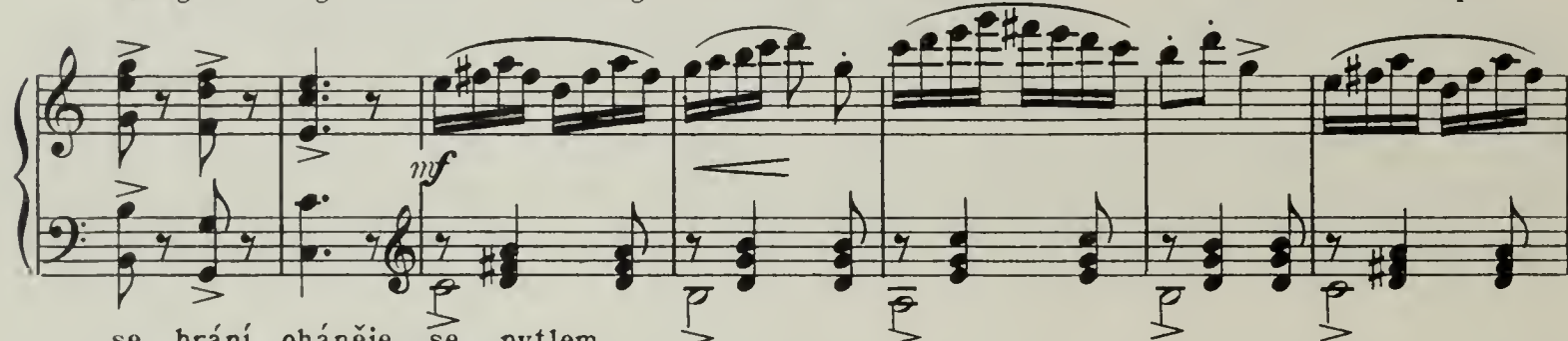
Tanec.

Allegro molto.



Velký rej pekelných příšer a čertů kolem kruhu.
Ein großer Reigen höllischer Erscheinungen und Teufeln um den Kreis herum.

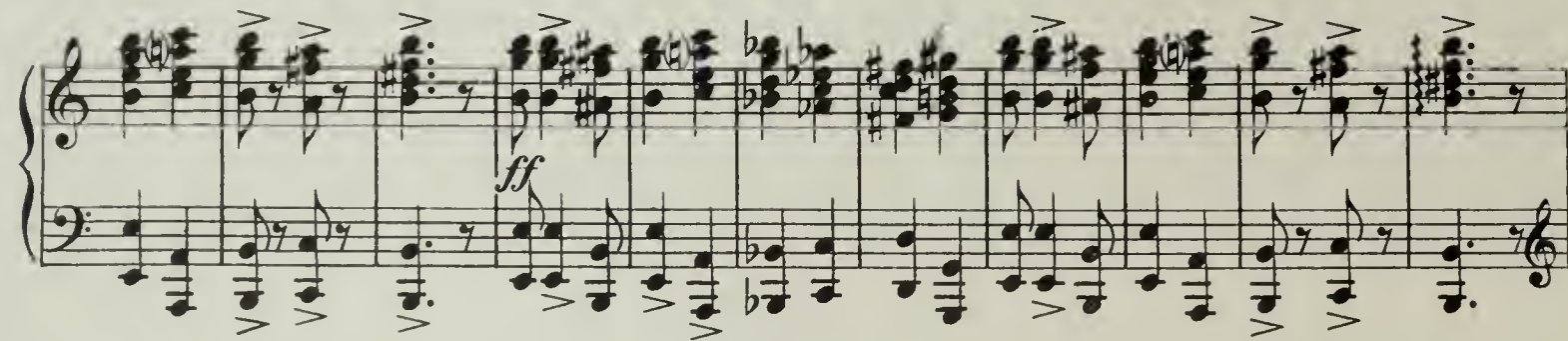
Jehlička statečně
Flick wehrt sich tapfer



se brání oháněje se pytle.
mit dem Sack um sich schlagend.



sempre marc.



First system of musical notation, measures 1-6. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first staff features a complex, rapid sixteenth-note melody. The second staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in measure 4.

Second system of musical notation, measures 7-12. The first staff continues the rapid sixteenth-note melody. The second staff has a more active accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in measure 9.

Third system of musical notation, measures 13-18. The first staff shows a change in the upper voice texture. The second staff continues with a steady accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in measure 15.

Fourth system of musical notation, measures 19-24. The first staff features a more complex texture with multiple voices. The second staff continues the accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in measure 21.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. The first staff continues the complex texture. The second staff has a more active accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in measure 27, and a *mf* (mezzo-forte) marking appears in measure 29.

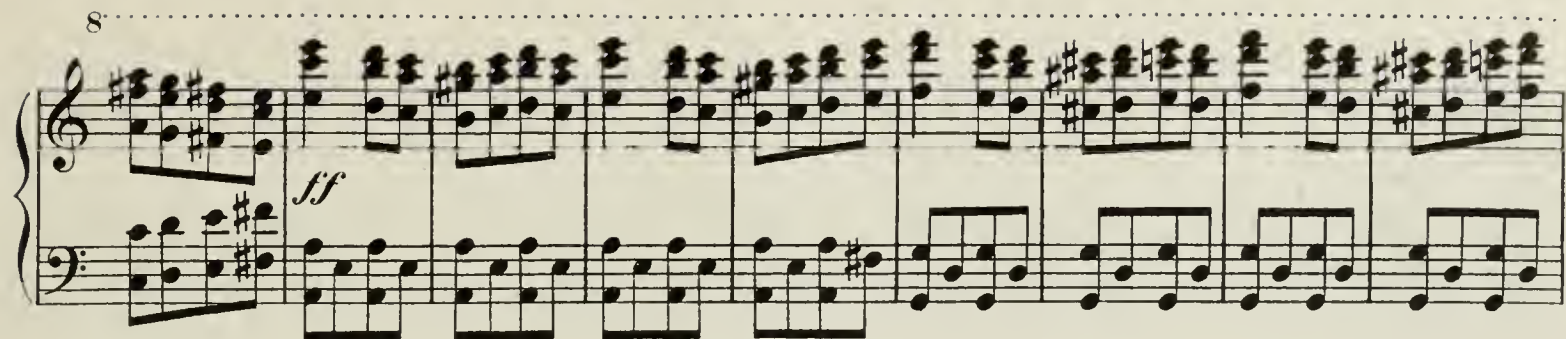
Sixth system of musical notation, measures 31-36. The first staff features a complex, rapid sixteenth-note melody. The second staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *p* (piano) dynamic marking is present in measure 31.

Jehlička vzpomene si
Flick erinnert sich

na Milenu, rozevře pytel, a již o překot skáčí
an Hulda, macht den Sack auf und sofort stürzen sich die Teufel

čerti do pytle.
kopfüber in denselben.

Più mosso.



Poslední čert skočil do pytle, jež Jehlička
rychle zaváže.
Der letzte Teufel springt in den Sack, den Flick
rasch zuschnürt.

Poco Allegro.

8 Rozednívá se.
Es wird allmählig Tag.

Jehlička chce z kruhu vystoupiti, vzpomene
Flick will aus dem Kreise treten, erinnert

8 si však na čerty; a skočí zpět, pak ale přesvědčiv se, že mu nehrozí
sich aber an die Teufel; und springt zurück, als er sich aber überzeugt, daß ihm keine

8 žádného nebezpečí, vystoupí z kruhu.
Gefahr droht, tritt er aus dem Kreise.

Andante.

8 V tom spatří rytíře Želislava, který uchopí ho za ruku se slovy: „Jsem pánem tohoto hradu. Hrozně
Da erblickt er den Ritter Wilfried, der ihn bei der Hand nimmt und sagt: „Ich bin der Herr dieser Burg. Ich habe

jsem se prohřešil.
schrecklich gesündigt.

Andante con moto.

dolce

Chot' svou uvrhl jsem do vězení, abych um jmění
 Mein Weib habe ich in den Kerker geworfen, um mich

f string.

jejího se zmocnil.
 seiner Habe zu bemächtigen.

Allegro.

poco rit.

mf

Od té chvíle ďábel stal se pánem zámku.
 Seit jenem Augenblick ist der Teufel Herr der Burg geworden.

Meno mosso.

Allegro maestoso.

ff

Tys konečně mne vysvobodil.
 Du hast mich endlich erlöst.

pesante

Však choť má, choť má, zda mi odpustí? Želislav spěchá do pozadí a
Doch mein Weib, mein Weib, wird es mir verzeihen? Wilfried eilt in den Hintergrund und

mečem ze zdi vylomí několik cihel. Z temného vězení vystoupí Milena.
schlägt mit dem Schwerte einige Ziegeln heraus. Aus dem finstern Gefängniß tritt Hulda heraus.

Želislav prosí ji za odpuštění. Milena mu odpouští.
Wilfried bittet um Verzeihung. Hulda verzeiht ihm.

Poco Allegro.

Želislav vede Milenu k oknu, z něhož oba chvíli sledují jásající lid.
Wilfried führt Hulda zum Fenster und beide staunen auf das frohlockende Volk.

Allegro marziale.



Šťastní manželé děkují statečnému krejčíkovi.
Das glückliche Ehepaar dankt dem tapferen Schneiderlein.



Poco più mosso.

Jehlička sebevědomě rozhlí-
Flick blickt selbst bewußt



ží se kolem sebe a se smíchem kopne do pytle. Pytel se rozevře, a tolary kutálejí se z něj po podlaze.
um sich herum und stößt lachend mit dem Fuße in den Sack. Der Sack macht sich auf und Goldmünzen rollen aus ihm heraus.



Jehlička cpe si kapsy zlatem. Želislav a Milena chvíli s úsměvem ho pozorují, ale pak něžně přivinou
Flick füllt sich mit den Goldstücken die Taschen. Wilfried und Hulda schauen ihm eine Weile vergnügt zu, dann

Andante.

Allegro.



se k sobě a splynou ve
vášnivém objetí.
umarmen sie sich leidenschaft-
lich.

Opona rychle spadne.
Der Vorhang fällt rasch.

Jednání III.

OBRAZ 4.

Šípková Růženka.

Zámecké nádvoří. — Vlevo královský palác s dvěma velkými okny, spojený arkádami s věží, která nalézá se v pozadí uprostřed jeviště. S věží souvisí brána se spouštěcím mostem.

Vpravo nižší stavení, které hradní čeleď obývá. Ve věži otevřené románské okno, jímž zřítí je do komory, v níž sedí stařena u kolovrátku.

Dritter Akt.

VIERTES BILD.

Dornröschen.

Ein Schloßhof. Links der königliche Palast mit zwei großen Fenstern, durch Arkaden mit einem Turme verbunden, der sich im Hintergrunde in der Mitte der Bühne befindet. Mit dem Turme hängt ein Tor mit einer Fallbrücke zusammen. Rechts ein niedriges Gebäude für das Burrgesinde. Im Turme ein offenes romantisches Fenster, durch welches man in eine Kammer sieht, in der ein altes Weib bei einen Spinnrocken sitzt.

Allegro con brio.

The musical score is written for piano and consists of five systems of grand staff notation (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat major or D-flat minor), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro con brio'. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines. Dynamics are indicated by 'f' (forte), 'mf' (mezzo-forte), and 'ff' (fortissimo). The score is a piano accompaniment for a scene from the opera 'Šípková Růženka' (The Sleeping Beauty).

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, accented with > marks. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass staff includes triplets marked with a '3' and a '7' (likely a typo for a triplet of eighth notes). A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Third system of musical notation. The treble staff features a dense texture of beamed sixteenth notes. The bass staff continues with triplets. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears towards the end of the system.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a series of chords and moving lines. The bass staff features a descending melodic line. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *ff marc.* (fortissimo marcato).

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with chords and moving lines. The bass staff features a steady accompaniment. A dynamic marking of *poco rit.* (poco ritardando) is present. The system concludes with the instruction *(Opona.)*.

simile

(Opona.)

Na nádvoří čilý život.
Auf dem Hofe reges Leben.

Myslivci přinášejí do kuchyně zvěř,
Jäger bringen Wild in die Küche,

pážata cvičí se ve střelbě do terče, děvčata drhnou nádobí,
Pagen üben sich im Scheibenschiesen, Mädchen waschen Geschirr,

dvorský šašek provádí různé šprýmy. Blíží se
der Hofnarr macht allerlei Schelmenstreiche. Es nahen der

král, královna a Růženka. Dvořané je provázejí.
König, die Königin und Röschen. Höflinge begleiten sie.

Král a královna líbají Růženku, která odběhne
Der König und die Königin küssen Röschen, welche in den

do zahrady. Král a královna hned na to odejdou do hradu.
Garten wegläuft. Der König und die Königin gehen gleich in die Burg ab.

Z kuchyně vyhrnou se kuchtíci. Spatřivše děvčata spějí k nim
Aus der Küche kommen Köche. Als sie die Mädchen erblicken, treten sie zu

a baví se s nimi.
ihn und scherzen mit ihnen.

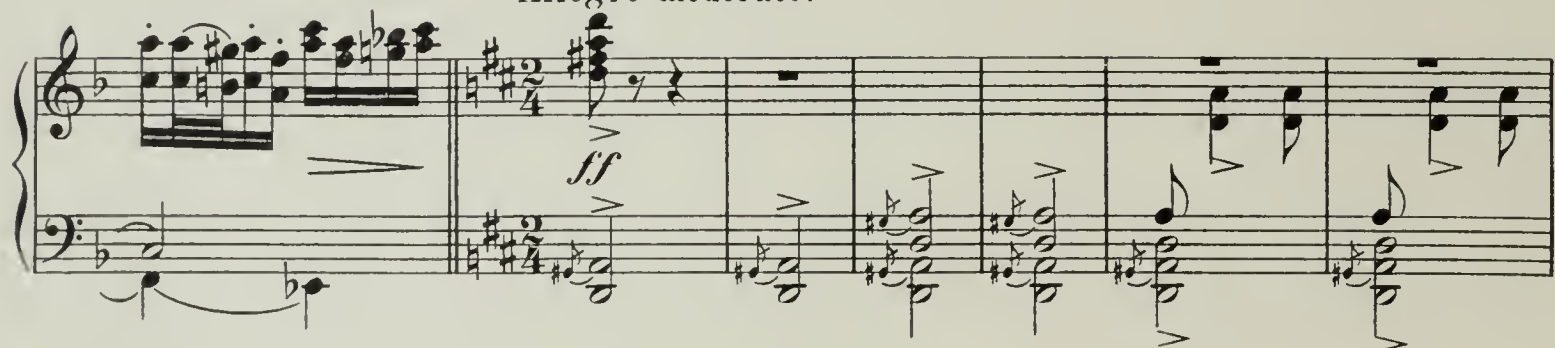


Mezi tím Růženka vystoupí z arkád a pozoruje
 Unterdessen tritt Röschen aus den Arkaden und betrachtet



život na nádvoří. Náhle spočine zrak její na dveřích do věže vedoucích,
 das Treiben auf den Hofe. Plötzlich fällt ihr Blick auf die in den Turm führende Tür,

Allegro moderato.



otevře je a vejde do komory. Do dvora vstoupí dva potulní muzikáři.
 sie öffnet dieselbe und tritt in die Kammer. Auf den Hof kommen zwei wandernde Musikanten.

Polka.



Kuchťáci s děvčaty dají se do tance.
 Die Köche tanzen mit den Mädchen.



Král a královna dívají se z okna.
Der König und die Königin schauen aus den Fenster.



V tom z kuchyně
Da tritt aus der



vyběhne kuchař. Spatřiv tančící s hněvem je rozhání. Stařena ve věži mezi tím se-
Küche ein Koch heraus und treibt die Tanzenden auseinander. Das alte Weib in der Turmkammer

Poco più mosso.



znamuje Růženku s kolovrátkem. Jakmile však Růženka dotkne se přeslice, stařena příšerně se zachechtá a zmizí. V téže chvíli obyvatelé hradu náhle usnou. zeigt Röschen den Spinnrocken. Sobald aber Röschen den Rocken berührt, lacht die Alte gräßlich auf und verschwindet. Im selben Augenblicke schlafen die Burgbewohner plötzlich ein.

Adagio.

Andante.

Nádvoří zarůstá růžemi.
Auf dem Hofe beginnen Rosen zu wachsen.

Poco adagio.

fff

Nádvorí
Der Hof

Allegro maestoso.

f *mf*

promění se ve fantastickou říši ducha času.
verwandelt sich in das phantastische Reich des Zeiteinges.

Zjeví se
Es erscheint

f

rok a 12 měsíců.
das Jahr mit den 12 Monaten.

ff

p

Allegro.

mf *f*

poco accel.

f *mf* *mp*
poco a poco rit.

(Rok.)
(das Jahr) **Allegro comodo.**

p poco rit. *a tempo*

p

poco a poco rit. *mp* *accel.*



Più mosso. (Allegro molto.)



84 **Introdukce a variace.** (12 měsíců.)

Introduktion u. Variationen.

Moderato. (Die 12 Monate.)

I. Leden. (Zima.) I. Januar. (Winter.)

Poco Allegretto quasi Andantino. (Menuetto.)

II. Únor. (Karneval.) II. Februar.

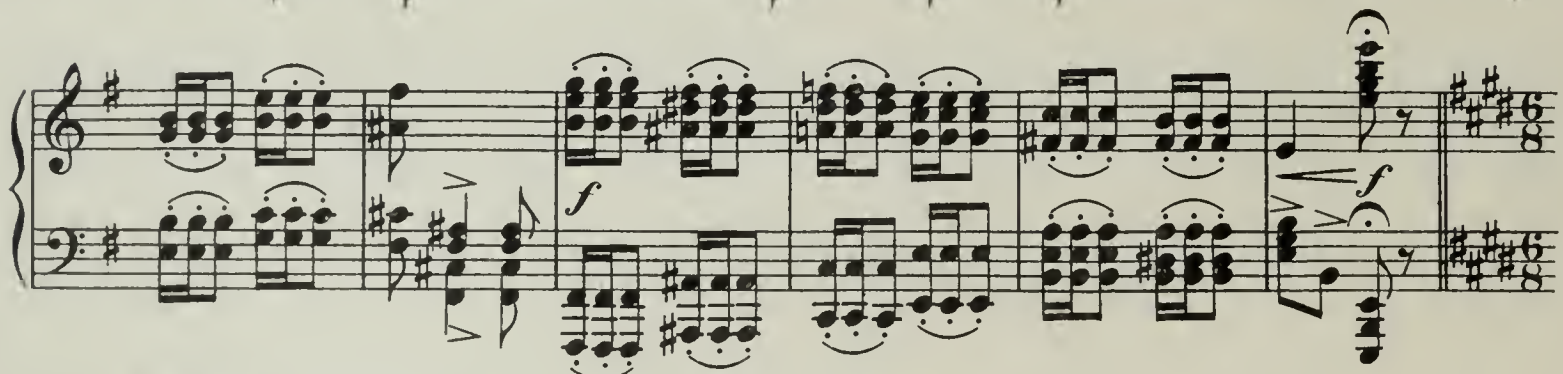
Allegro moderato. (Karneval.)



III. Březen. (Jaro.) III. März. (Frühling.)
Allegretto. (à la Mazurka.)



IV. Duben. (Dešť.) Capriccio. IV. April. (Regen.)
Allegro.

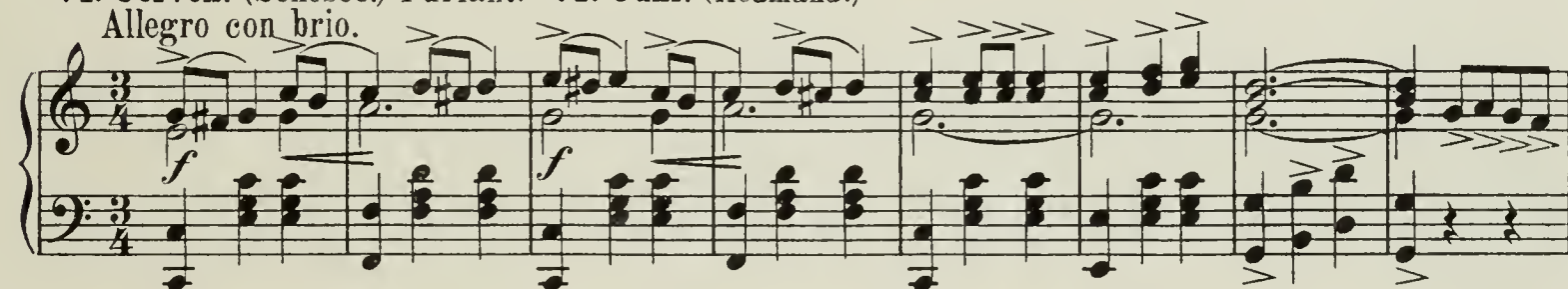


V. Květen. (Lásky čas.) Amoroso. V. Mai. (Liebeszeit.)
Andante.





VI. Červen. (Senoseč.) Furiant. VI. Juni. (Heumahd.)
Allegro con brio.



VII. Červenec. (Letní večer.) VII. Juli. (Sommerabend.)
Allegro moderato.

The musical score is for a piano accompaniment of a piece titled "VII. Červenec. (Letní večer.) VII. Juli. (Sommerabend.)" in the tempo "Allegro moderato." The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The score consists of six systems, each with a treble and bass staff. The right hand (treble staff) plays chords and single notes, while the left hand (bass staff) plays a continuous eighth-note pattern. Dynamics include piano (p) and piano forte (p.).

Four systems of piano music in G major, 2/4 time. Each system consists of a treble and bass staff. The first two systems have a piano (*p*) dynamic marking. The third system has a piano (*p*) dynamic marking on the treble staff. The fourth system has a piano (*p*) dynamic marking on the bass staff. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

VIII. Srpen. (Žně.) VIII. August. (Ernte.)
Allegro moderato.

Two systems of piano music in G major, 2/4 time. The first system has a piano (*p*) dynamic marking on the treble staff and a forte (*ff*) dynamic marking on the bass staff. The second system has a forte (*ff*) dynamic marking on the treble staff and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking on the bass staff. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.



IX. Září. (Vinobraní.)
IX. September. (Weinlese.)



X. Říjen. (Honba.) X. Oktober. (Jagd.)

Moderato assai.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked "Moderato assai." The dynamics range from *ff* (fortissimo) to *mf* (mezzo-forte). The piece includes various musical notations such as accents, slurs, and triplets. The first system begins with a *ff* dynamic and a *marc.* (marcato) marking. The second system features a *f* (forte) dynamic. The third system starts with a *mf* dynamic. The fourth system includes triplets in the treble clef. The fifth system also features triplets. The sixth system concludes with a *ff* dynamic and a final flourish.

ante. *pp* Musical score for 'Der erste Frost'. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bass staff has a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The introduction consists of several measures of chords and single notes, marked with 'pp' (pianissimo). The main melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The score is divided into measures by vertical bar lines.

Più mosso.

Tempo I.

XII. Prosinec. (Vánoce.) **XII. Dezember.**
Andante maestoso. (Weihnachten.)

Andante maestoso.

Allegro.

stacc.

U. 1507.



First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with eighth-note patterns and trills. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamic markings include *ff* and *mf*.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development with trills and eighth-note runs. The bass staff maintains the harmonic support. Dynamic markings include *ff* and *mf*.



Third system of musical notation. The treble staff shows a continuation of the eighth-note patterns. The bass staff features a more active line with eighth notes and chords. A dynamic marking of *f* is present.



Fourth system of musical notation. The treble staff includes a five-measure rest in the second measure and a trill in the sixth measure. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.



Fifth system of musical notation. The treble staff features a trill in the third measure. The bass staff has a dynamic marking of *ff* in the fourth measure.



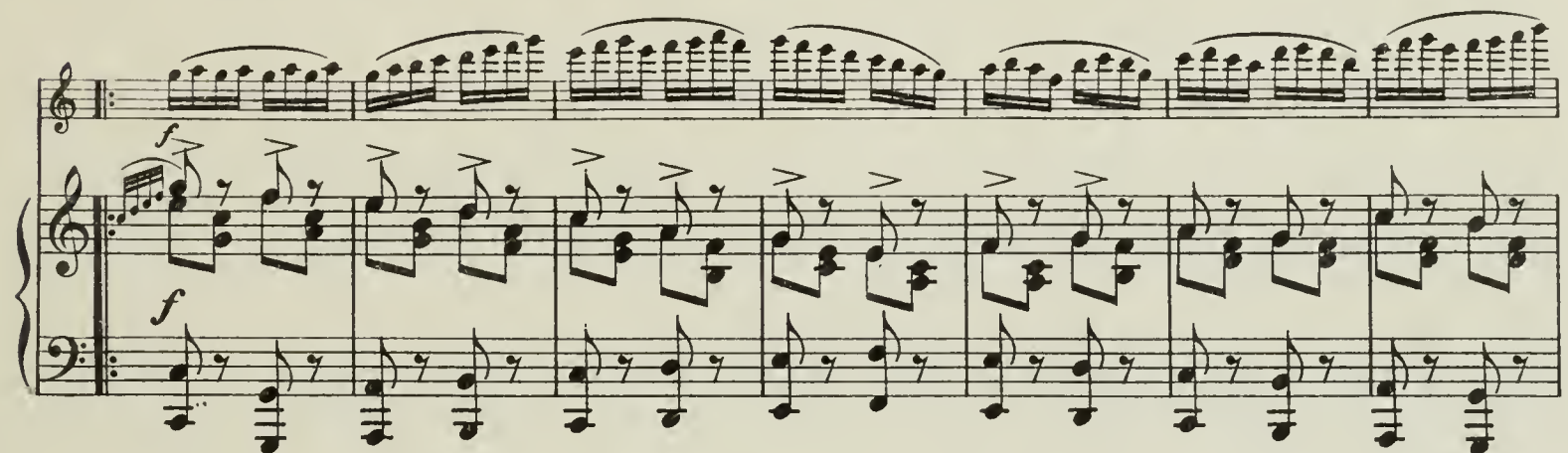
Sixth system of musical notation. The treble staff shows a trill in the sixth measure. The bass staff has dynamic markings of *ff* and *fff* in the seventh and eighth measures, respectively.

94 Tanec dnů, hodin a minut.

Tanz der Tage, Stunden und Minuten.

Allegro molto.

The musical score is written for piano and bass. It consists of six systems of two staves each. The tempo is marked 'Allegro molto.' The key signature starts with two flats (B-flat major/D minor) and changes to one sharp (F#) in the fourth system. Dynamics include *f marc.*, *f*, *f p*, *p*, *mf*, and *mf sempre stacc.*. Articulation marks include *sempre stacc.* and *marc.*. The score features various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and chords, with many notes marked with accents (>). There are also repeat signs and fermatas.



1.

2.

Sto let minulo.
Hundert Jahre sind verflossen.

Vše zmizí v tmě.
Alles verschwindet in der Finsterniß.

Adagio sostenuto.

p *mp* *mp* *cresc.*

Rozednívá se.
Es wird Tag.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings including *ff* and accents.

Second system of musical notation, continuing the piece with a *ff* dynamic marking and various musical ornaments.

Third system of musical notation, marked *Meno mosso.* and *mf*, showing a change in tempo and dynamics.

Fourth system of musical notation, marked *Largo.* and *pp*, *ppp*, and *mf*. It includes the following lyrics:

jestě dále za scenou.
noch weiter hinter der Szene.

za scenou.
hinter der Szene.

Z dáli zní pastýřské šalmaje.
Von weiten tönen Hirtenschalmeien.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a triplet of eighth notes in the bass staff.

Princ z neznámých
Der Prinz aus unbekanntem

Allegro marcato, ma non troppo. ♩ = ♩

p *marc.*

krajů se blíží.
Lande naht.

marc. *accel.*

Più mosso. *f*

Princ rozhrnuje růže
Der Prinz dringt durch die Rosen

mf

a prosekává se křovím do nádvoří.
und durch das Gestrippe in den Hofraum.

mf

f

Lande naht

f

Chce dále postoupiti, v tom —
Er will weiterschreiten, da um =

ff *mf*

z křoví
ringen ihn

proti němu

vyhrnou se rů-
Ro =

Meno mosso.

ff pesante *f* *poco rit.* *mf*

žová
sen - knospen,

poupata, jež

rázem rozkvetou v šípkové růže.
augenblicklich in Heiderosen aufblühen.

Tempo di Valse.

First system of piano accompaniment. The music is in 3/4 time. The right hand features a melody with eighth notes and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *ff marc.*, *mf*, and *ff*.

Princ bojuje s růžemi, jež se všech stran na
Der Prinz kämpft mit den Rosen, die von allen Seiten auf

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melody with some triplet figures. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics include *ff* and *f*.

něho dorážejí.
ihnu eindringen.

Third system of piano accompaniment. The right hand melody continues with triplet figures. The left hand accompaniment includes some chromatic movement. Dynamics include *ff* and *mf*.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand melody continues with triplet figures. The left hand accompaniment includes some chromatic movement. Dynamics include *mf*, *ff*, and *mf*.

Fifth system of piano accompaniment. The right hand melody continues with triplet figures. The left hand accompaniment includes some chromatic movement. Dynamics include *poco rit.* and *p*.

Princ znaven klesá.
Der Prinz sinkt ermüdet.

Sixth system of piano accompaniment. The right hand melody continues with triplet figures. The left hand accompaniment includes some chromatic movement. Dynamics include *p*.

mf *poco a poco e cresc.*

Znovu Er rafft sich se wieder auf vzchopí, und

f

sil nabývá. gewinnt neue Kraft.

ff *f* *ff*

f *ff*

Do nového boje s růžemi se pouští.
Er läßt sich in einen Kampf mit den Rosen ein.

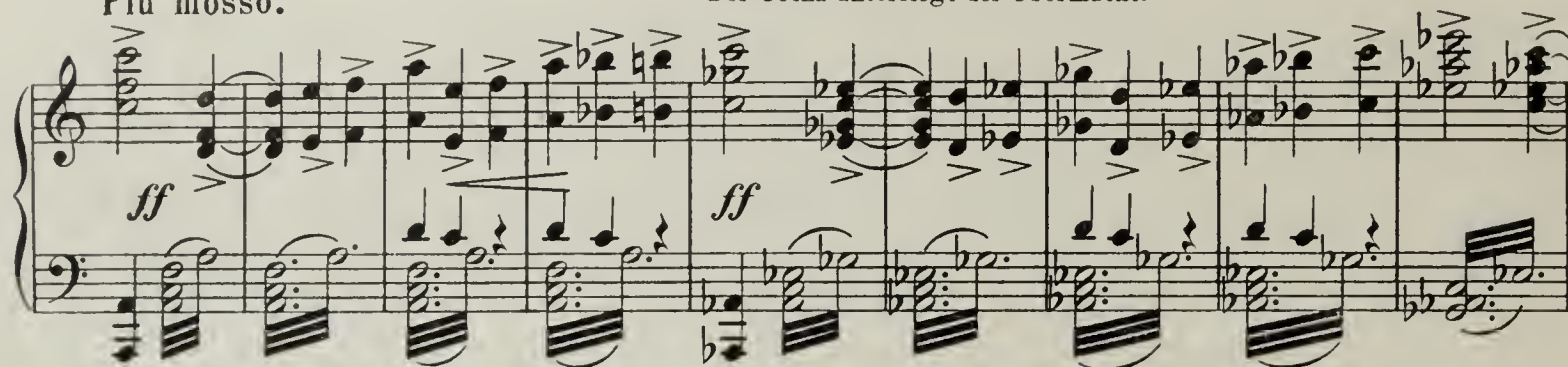
mf *ff* *mf* *ff*

f

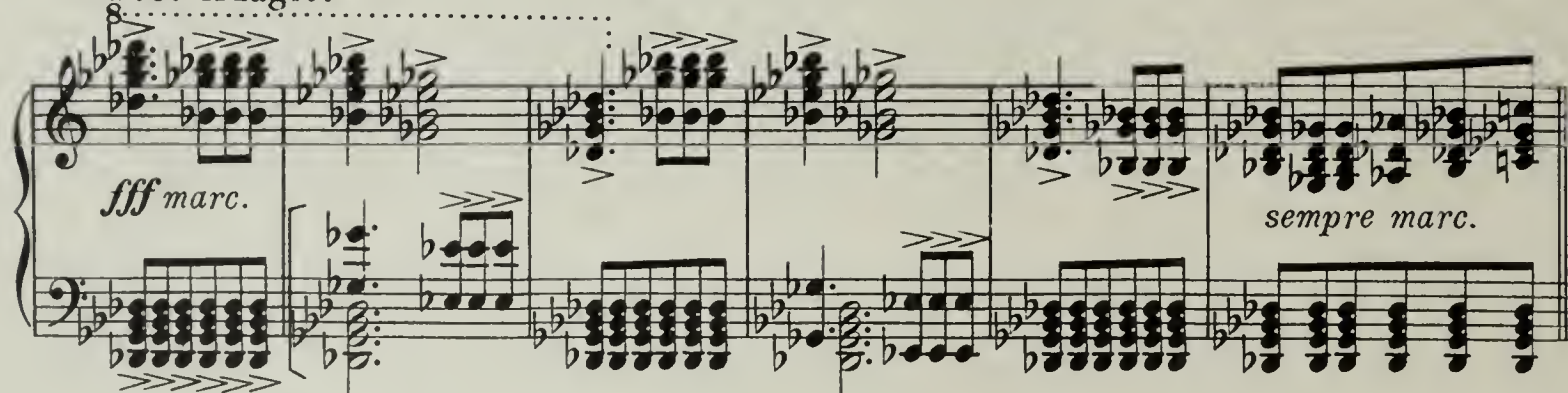


Princ podléhá přesile.
Der Prinz unterliegt der Übermacht.

Più mosso.



Poco Adagio.



Sluneční paprsky ozáří spící Růženku.
Sonnenstrahlen fallen auf das schlafende Röschen.

Allegro.



Princ se vzchopí, odhodí meč a prodere se růžemi až k věži.
Der Prinz rafft sich auf, wirft das Schwert weg und drängt sich durch die Rosen bis zu dem Turm.

ff marc. cresc e poco rit.

Klesá na
Er sinkt

kolena a s obdivem vzhlíží k Růžence.
auf die Knie und betrachtet mit Entzücken Röschen.

Růže zvolna se vzdalují.
Die Rosen entfernen sich langsam.

poco accel.

Princ očarován vábným
Der Prinz bezaubert von der

accel.

fff

zjevem, obejmě Růženku a políbí ji.
holden Erscheinung umarmt Röschen und küßt es.

Allegro moderato.

Polka.

fffp *f*

V tom obyvatelé hradu náhle procitnou. Hudebníci dohrávají polku. Kuchtíci
Da erwachen die Burgbewohner plötzlich. Musikanten spielen die Polka zu Ende.

pokračují v tanci.
Die Köche setzen den Tanz fort.

ff

Král a královna
Der König und die Königin

vstupují do nádvoří. Princ přivádí Růženku, která oddaně k němu se tiskne.
treten in den Hof. Der Prinz führt Röschen herbei, das sich zärtlich an ihn schmiegt.

poco ritard.

Král a královna srdečně vítají prince.
Der König und die Königin bewillkommen den Prinzen herzlich.

Tempo I.

ff

Lid radostně oslavuje svého osvoboditele,
Das Volk jubelt seinen Befreier zu,

jemuž mit dem sich Růženka
Röschen

Andante maestoso.

fff

se zasnubuje
verlobt.

Skupina.
Gruppe.

ff

Opona rychle spadne. Der Vorhang fällt rasch.

Jednání IV.

OBRAZ 5.

Zvířátka a Petrovští.

Romantická krajina. V pozadí zříceniny hradu.
Na úpatí skály vchod do sklepa. Poněkud vlevo vodopád. Večer.

Vierter Akt.

FÜNFTES BILD.

Die Bremer Stadtmusikanten.

Eine romantische Gegend. Im Hintergrunde eine Burgruine.
An einem Felsen der Eingang in einen Keller. Etwas links
ein Wasserfall. Abend.

Allegro moderato.

(Opona.)
(Vorhang.)

V skupinách po různu roztroušených pestrabar -
In mannigfachen Gruppen buntfarbige

vé houby.
Schwämme.

mf

L'istesso tempo. (Tanec.) Tanz.

p

Syatojanská muška oblétá hou-
Ein Johanniskäfer fliegt vom

poco accel.

a tempo

by. Lesní mužici ji pronásledují.
Schwamm zu Schwamm. Waldmännlein verfolgen ihn.

poco ritard.

p

a tempo

mf

p

Poco più mosso.

poco accel.

a tempo

Svatojanská
Der Johan -

muška odletí.
niskäfer entfliegt.

p

Allegro moderato.

8... 8... 8... 8...

mf

Ve vodopádu zjeví se vodní víla.

8... Im Wasserfalle erscheint eine Nixe.

8... 8... 8... 8...

mf

8... 8... 8... 8...

mf

6 6 6

p

6 6 6 6 6

pp

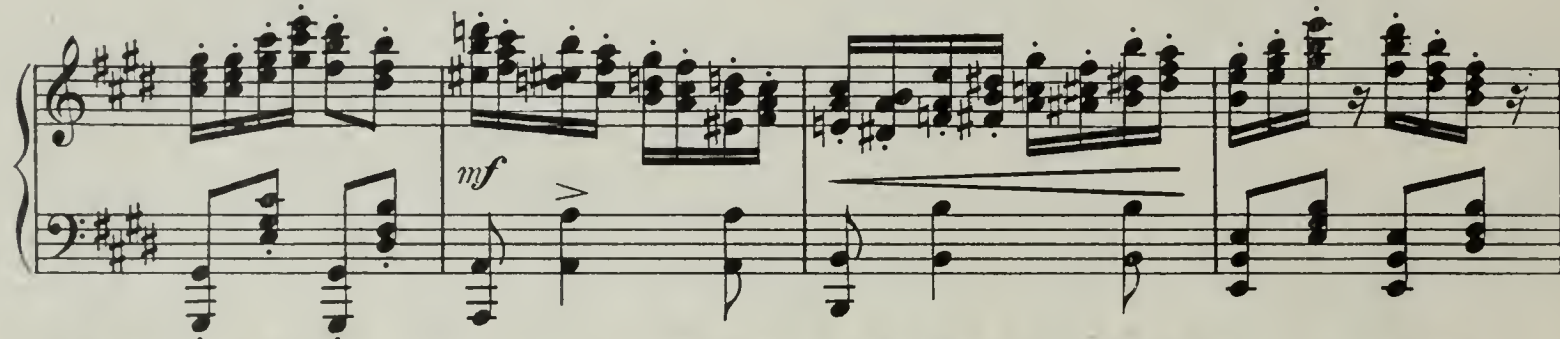
p *pp*

Polka.

Allegro molto moderato.



Tanec vodní víly, probouzející houby k životu.
 Tanz der Wassernixe, welche die Schwämme zum Leben weckt.



First system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The system begins with a *mf* dynamic marking. The right hand features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand plays a simpler, more rhythmic accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking appears in the right hand towards the end of the system.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. The right hand continues with its rapid, beamed melodic patterns. The left hand has some rests and then enters with a rhythmic pattern. *p* (piano) dynamic markings are present in both hands.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. The right hand's melodic line becomes even more dense with beamed notes. The left hand has a *mf* marking. The system concludes with a *p poco rit.* (piano, slightly ritardando) marking in the right hand, followed by a *p a tempo* (piano, at tempo) marking in the right hand.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The right hand features a very dense, rapid melodic passage with many beamed notes. The left hand continues with its rhythmic accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The right hand's melodic line remains rapid and dense. The left hand has a *f* (forte) marking. The system ends with an *accel.* (accelerando) marking in the right hand.

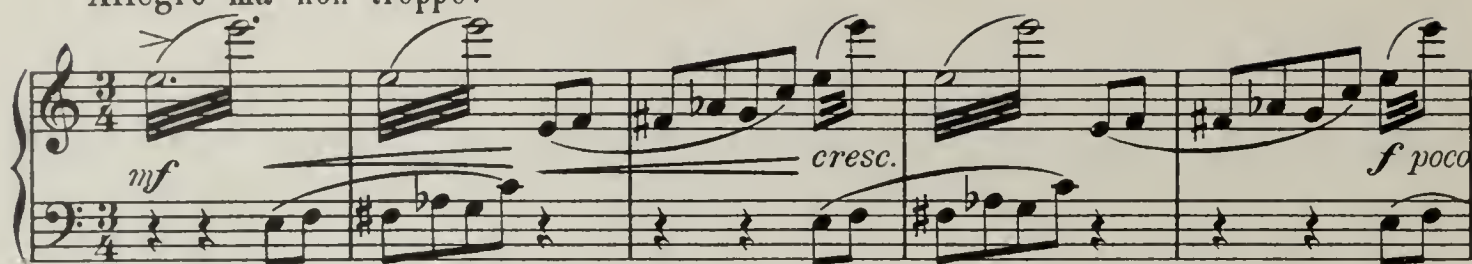
Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. The right hand's melodic line is rapid and dense. The left hand has a *mf* marking. The system concludes with a *f* (forte) marking in the right hand.

Introdukce a valčík.

Ballabile.

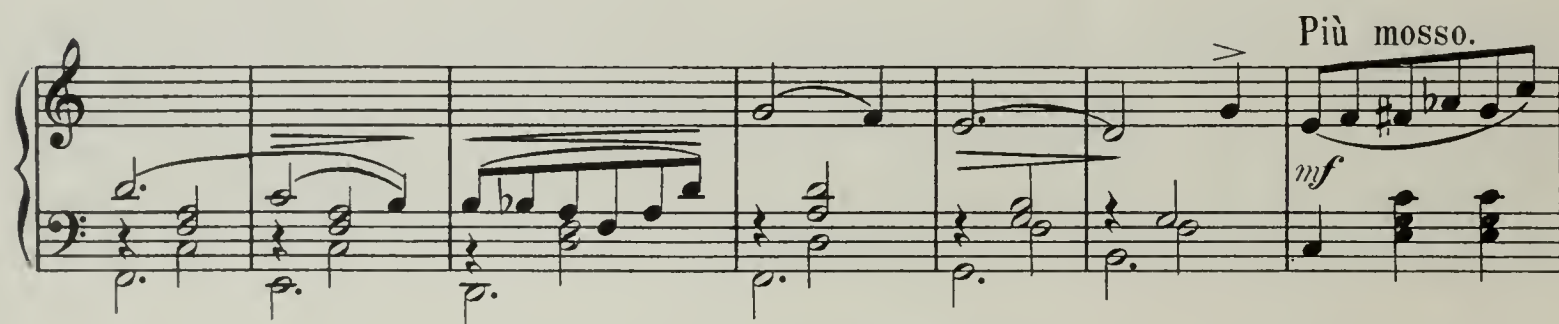
Introduktion u. Walzer.

Allegro ma non troppo.



Valčík. Walzer.

Allegro moderato.



Più mosso.



Allegro moderato.

First system of the musical score for 'Allegro moderato.' It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The right hand (treble clef) begins with a melodic line marked *mf* and *espress.*, featuring a series of eighth notes and a half note. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a repeat sign.

Second system of the musical score for 'Allegro moderato.' The right hand continues the melodic line, marked *mf* and *f*, with a crescendo leading to a fortissimo section. The left hand accompaniment remains consistent. The system ends with a *rit.* (ritardando) marking and a repeat sign.

Third system of the musical score for 'Allegro moderato.' The tempo is marked *a tempo*. The right hand continues the melodic line, marked *mf*. The left hand accompaniment continues with chords and single notes. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of the musical score for 'Allegro moderato.' The tempo is marked *Più mosso.* The right hand continues the melodic line, marked *mf*. The left hand accompaniment continues with chords and single notes. The system concludes with a repeat sign.

Fifth system of the musical score for 'Allegro moderato.' The right hand continues the melodic line, marked *mf*. The left hand accompaniment continues with chords and single notes. The system concludes with a repeat sign.

Sixth system of the musical score for 'Allegro moderato.' The tempo is marked *Poco meno mosso.* The right hand continues the melodic line, marked *p* and *mp*, with the instruction *melodia con espressione*. The left hand accompaniment continues with chords and single notes. The system concludes with a repeat sign.



Allegro moderato.

First system of music, marked *Allegro moderato.* and *espress.* The music is in G major, 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *mf* and *p*.

Second system of music, marked *Più mosso.* and *rit.* The tempo increases. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active accompaniment. Dynamics include *mf* and *f*.

Third system of music, marked *a tempo*. The tempo returns to the original *Allegro moderato*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Fourth system of music, marked *Più mosso.* The tempo increases again. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *mf* and *f*.

Fifth system of music, featuring a complex texture with many notes. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Sixth system of music, marked *Più Allegro.* The tempo increases significantly. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of eighth notes with accidentals (sharps and naturals) and slurs. The bass clef staff contains a single eighth note followed by a half note, with a fermata over the half note.

Più Allegro.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with eighth notes and slurs. The bass clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The dynamic marking *mf* is present.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues with eighth notes and slurs. The bass clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The dynamic marking *f* is present.

Vivace.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The bass clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The dynamic marking *f* is present.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The bass clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The dynamic marking *ff* is present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The bass clef staff contains a half note with a fermata, followed by a half note. The dynamic marking *ff* is present.

Tempo di Valse.

mf espress.

p

Víla odvádí lesní mužíky, kteří se
Die Nixe führt die Waldmännlein ab, die sich an

drží jejího závoje.
ihren Schleier klammern.

pp

Allegro moderato.

ff

mp

m.s.

Kohout pronikavě zakokrhá. Lesní zjevy se rozprchnou.
Ein Hahn kräht kreischend. Die Walderscheinungen verschwinden.

Meno mosso.

pp

fp

p

Pochod zvířátek. Marsch der Tiere.

Moderato assai.

The first system of musical notation is for the piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The time signature is 4/8. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The melody is played in the right hand, featuring eighth and sixteenth notes with accents. The bass line is in the left hand, primarily consisting of quarter and eighth notes.

Vpředu jde osel, za ním pes, pak kočka a konečně kohout.
Vorau schreitet ein Esel, hinter ihm ein Hund, dann eine Katze, schließlich ein Hahn.

The second system of musical notation continues the piano accompaniment. It features a *mf* dynamic marking. The melody in the right hand includes a repeat sign and a key signature change to two sharps (F# and C#). The bass line continues with steady eighth and quarter notes.

The third system of musical notation continues the piano accompaniment. It features a *mf* dynamic marking. The melody in the right hand continues with eighth and sixteenth notes. The bass line includes a key signature change to one sharp (F#).

The fourth system of musical notation continues the piano accompaniment. It features a *mf* dynamic marking. The melody in the right hand continues with eighth and sixteenth notes. The bass line includes a key signature change to two sharps (F# and C#).

The fifth system of musical notation continues the piano accompaniment. It begins with a *p* (piano) dynamic marking. The melody in the right hand continues with eighth and sixteenth notes. The bass line continues with steady eighth and quarter notes.

The sixth system of musical notation continues the piano accompaniment. It features a *poco accel.* (poco accelerando) marking. The melody in the right hand continues with eighth and sixteenth notes. The bass line continues with steady eighth and quarter notes. The system ends with a *f* (forte) dynamic marking.

Allegro ma non tanto.

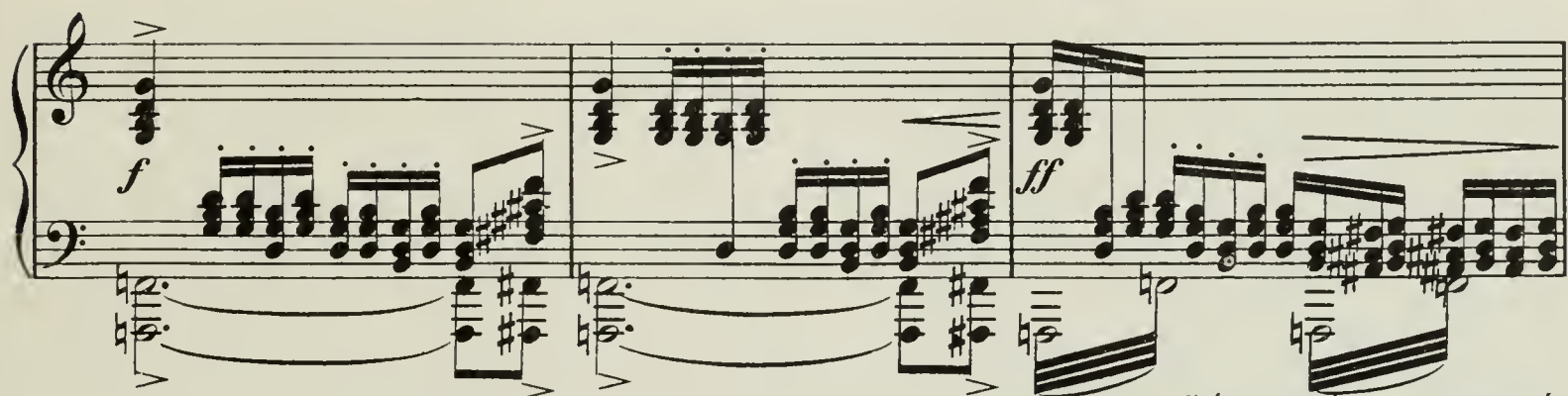
Kvartetto zvířátek.
Quartett der Tiere.

Allegro moderato.

Za scénou výstřel. Blíží se Petrovští, zvířátka
Hinter der Szene fällt ein Schuß. Die Räuber nahen, die Tiere

skryjí se za zed'. Petrovští vytáhnou ze sklepa rozedrané pláště,
verstecken sich hinter einer Mauer. Die Räuber ziehen aus dem Keller zerrissene Mäntel

rozvěsí je na tyče, tak že tyto podobají se ozbrojeným lupičům.
und hängen sie auf Stangen, so daß dieselben wie bewaffnete Räuber aussehen.



Petrovští skryjí se za křoví.
Die Räuber verstecken sich hinter Sträucher.

Meno mosso.



Blíží se
Es naht



cizinec s dvěma průvodci.
ein Fremder mit zwei Begleitern.

Allegro. $\text{♩} = \text{♩}$



Spatří lupiče, chvějí se hrůzou.
Sie erblicken die Räuber und Schrecken lähmt ihre Glieder.

Průvodci dají se na útěk.
Die Begleiter fliehen

Allegro moderato.

ff *poco a poco accel.*

Jeden z lupičů: „Peníze nebo život.“ Cizinec odevzdává
Ein Räuber: „Geld oder das Leben!“ Der Fremde reicht seine

3 **Allegro.**

vak lupičům, kteří, zavázavše mu oči, rychle ho
Börse den Räubern, die ihm die Augen verbinden und ihn rasch

ff

odvedou.
abführen.

Allegro moderato.

poco rit. *p*

Lupiči spěšně se vrátí a
Die Räuber kehren eiligst zurück and

accel. *mf*

radují se ze skvělé kořisti.
freuen sich über die reiche Beute.

6

Tanec Petrovských. Tanz der Räuber.

123

Allegro.

The first system of the musical score is in 2/4 time, key of D major (two sharps). It features a piano introduction with a forte (*ff*) bass line and a piano (*pp*) treble line. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) section.

The second system continues the piece, featuring a forte (*f*) bass line and a mezzo-forte (*mf*) treble line. It includes a first ending marked with a '1.' and a repeat sign.

The third system features a mezzo-forte (*mf*) bass line and a piano (*p*) treble line. It includes a first ending marked with a '1.' and a repeat sign.

The fourth system features a forte (*f*) bass line and a mezzo-forte (*mf*) treble line. It includes a first ending marked with a '1.' and a repeat sign.

The fifth system features a piano (*p*) bass line and a forte (*f*) treble line. It includes a first ending marked with a '1.' and a repeat sign.

The sixth system features a forte (*ff*) bass line and a piano (*p*) treble line. It includes a first ending marked with a '1.' and a repeat sign.

Petrovští usednou na zemi a dají se do hodování.
Die Räuber lassen sich nieder und beginnen zu schwelgen.
U. 1507.

Allegro moderato.

Zvířátka
Die Tiere

tiše se k nim blíží.
nähern sich sachte.

Náhle dají se do
Plötzlich beginnen sie

pronikavého
schrecklich zu

křiku.
schreien.

Lupiči kři -
Die Räuber

Allegro.

kem zastrášení
laufen erschreckt

chvatně se rozprchnou.
davon.

Più mosso.

Meno mosso.

p *fp*

Zvířátka radují se z vítězství
Die Tiere freuen sich über den Sieg

marc. *mf*

p

a und vesele pochutnávají si na tučné hostině.
und lassen sich das reiche Mahl gut schmecken.

poco rit. *p*

sempre dim.

Allegro moderato.

V pozadí zjeví se lesní mužici, kteří srdečně smějí se zbabělosti Petrovských a vtipu
Im Hintergrunde erscheinen Waldmännchen über die Feigheit der Räuber und die Klugheit der Tiere herzlich [zvířátek.
lachen.

Mlhy pozvolna zahalují scénu.
Nebel verhüllen langsam die Szene.

OBRAZ 6.

Mlhy zvolna se rozptýlují. Jevišťe promění se v hřiště z prvního jednání.

SECHSTES BILD.

Die Nebel zerteilen sich langsam. Die Szene verwandelt sich in den Spielplatz aus dem ersten Akt.

Intermezzo.

The musical score is written for piano and orchestra. It consists of five systems of music. The piano part is written in treble and bass staves, and the orchestra part is written in a single staff. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 6/8. The score includes various dynamics such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *mp* (mezzo-piano). It also includes articulations like *espress.* (espressivo) and *dim.* (diminuendo). The score is marked with repeat signs and first/second endings. The tempo is indicated by the time signature and the overall character of the music.

Pod stromem sedí babička na klíně spící vnučku kolébajíc.
Unter dem Baume sitzt Großmütterchen auf dem Schooße die schlafende Enkelin wiegend.

p

Poco più mosso.

Slunce zapadá. Hřiště tone v záplavě červánků.
Die Sonne geht unter. Der Spielplatz erglänzt in der Abentröte.

p

Babička skončila vypravování. Je k odchodu čas.
Großmütterchen hat das Erzählen beendet. Es ist Zeit zum Heimgehen.

Poco Allegro.

mf

Dítky, ač nerady, loučí se s babičkou.
Die Kinder nehmen, wenn auch ungern, vom Großmütterchen Abschied.

8

Meno mosso.

mf

Za scénou zazní zahradní zvonek.
Hinter der Szene Glockengeläute.

Poco più mosso.

Babička pobízí děti k odchodu.
Großmütterchen mahnt die Kinder zum Heimgehen.

Dítky sbírají hračky
Die Kinder nehmen ihr Spielzeug

poco accel.

cresc.

a pak společně
und verlassen dann gemeinschaftlich

6 6

accel.

f

opouštějí zahradu.
den Garten.

Listesso tempo. ♩ = ♩

mf

dimin.

mp

poco a poco rit.

Andante.

p

Stmívá se.
Es wird dunkel.

molto rit. Molto Adagio.

pp

espress.

mp

Zvon.

Z dáli zní zvony (klekání).
Aus der Ferne tönen Glocken. (Abendgeläute.)

Klid přírody chvillemi
Die Ruhe der Natur wird von Zeit zu

Poco più mosso.

přerušuje usínající ptactvo.
Zeit von den einschlafenden Vögeln gestört.

Noc se blíží.
Die Nacht naht
heran.

Molto Adagio.

Husté mlhy táhnou přes
Dichte Nebel ziehen über die

jeviště.
Bühne.

Z mlh zvolna vynoří se
Aus dem Nebel steigen die

pohádkové zjevy.
Märchenerscheinungen.

Poco più mosso.

ff *sempre marc.*

Na vyvýšeném místě zjeví se Pohádka.
Auf erhöhtem Platze erscheint das Märchen.

Skupina. Gruppe.

Maestoso.

ff *marc.* *p*

poco a poco ritard.

Opona zvolna padá. Der Vorhang fällt langsam.

Più mosso.

Molto Adagio.

ppp *p*